

2010

CHAPTER 7

**An Act Respecting
the College of Physiotherapists of
New Brunswick**

Assented to March 26, 2010

WHEREAS the College of Physiotherapists of New Brunswick prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public and the members of the College of Physiotherapists of New Brunswick, to continue the College of Physiotherapists of New Brunswick as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of physiotherapy in the Province, for governing and regulating those offering physiotherapy services and for providing for the welfare of members of the public and members of the College;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 This Act may be cited as the *Physiotherapy Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Act, unless the context otherwise requires.

“client” means a recipient of physiotherapy services and includes a patient, individual, group or organization. (*client*)

CHAPITRE 7

**Loi concernant le
Collège des physiothérapeutes
du Nouveau-Brunswick**

Sanctionnée le 26 mars 2010

ATTENDU QUE le Collège des physiothérapeutes du Nouveau-Brunswick demande l'adoption des dispositions qui suivent;

Qu'il est souhaitable, dans l'intérêt public et des membres du Collège des physiothérapeutes du Nouveau-Brunswick, que le Collège des physiothérapeutes du Nouveau-Brunswick soit prorogé comme personne morale en vue de promouvoir et de maintenir la qualité des services de physiothérapie dans la province, de régir et réglementer les personnes offrant des services de physiothérapie, ainsi que d'assurer le bien-être du public et des membres du Collège;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur la physiothérapie*.

Définitions

2 Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi, sauf si le contexte indique un sens différent.

« client » La personne qui reçoit des services de physiothérapie, notamment un patient, un particulier, un groupe ou une organisation. (*client*)

“College” means the College of Physiotherapists of New Brunswick. (*Collège*)

“complaint” means any allegation made, issue raised or information provided by any body corporate, association, the Registrar, the Council, or any other person regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, health or ability of a present or former member or professional corporation; or the present or former employees of a member or professional corporation. (*plainte*)

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*Cour*)

“health professional” means a person who provides a service related to:

- (a) the preservation or improvement of the health of individuals; or
- (b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is registered or licensed under an Act of the Province of New Brunswick with respect to the provision of the services and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*. (*professionnel de la santé*)

“incapacitated” means in relation to a member, that the member is suffering from a physical or mental condition or disorder that makes it desirable in the interest of the public that the member no longer be permitted to practise or that the member’s practice be restricted, and “incapacity” has a corresponding meaning. (*frappé d’incapacité*)

“incompetence” means in relation to a member, that the member’s professional care of a client displays a lack of knowledge, skill or judgement or disregard for the welfare of the client of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to continue to practise or that the member’s practice should be restricted. (*incompétence*)

“member” means a member of the College in good standing, and for the purpose of disciplinary action and investigations under this Act, includes a person whose membership is suspended, revoked or expired, or a member who has resigned. (*membre*)

“Minister” means the Minister of Health. (*ministre*)

« Collège » Le Collège des physiothérapeutes du Nouveau-Brunswick. (*College*)

« Cour » La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« faute professionnelle » Désigne une omission de se conformer aux normes ou aux règles professionnelles établies ou reconnues d’exercice de la physiothérapie et, sans limiter la portée de ce qui précède, comprend :

- a) une condamnation pour une infraction qui se rapporte à l’aptitude du membre à exercer sa profession;
- b) une conclusion par l’organisme dirigeant d’une profession de la santé dans une juridiction autre que le Nouveau-Brunswick que le membre a commis une faute professionnelle qui, selon le Comité des plaintes ou le Comité de discipline, représente une faute professionnelle selon la définition de la présente loi et des règlements;
- c) l’omission de se conformer à la présente loi ou aux règlements, y compris au paragraphe 34(2);
- d) l’omission pour un membre de se conformer aux modalités, conditions ou limites relatives au droit d’exercer en vertu de la présente loi ou des règlements;
- e) le refus de prendre un engagement, la violation d’un engagement ou l’omission de se conformer à un engagement donné en vertu de la présente loi ou des règlements;
- f) l’abus sexuel d’un patient;
- g) le défaut de soumettre un rapport selon le paragraphe 39(1);
- h) l’omission de se conformer au code de déontologie et aux normes de pratique du Collège prévus par le règlement;
- i) le défaut d’un membre de se soumettre à un examen selon l’article 48. (*professional misconduct*)

« frappé d’incapacité » Désigne, relativement à un membre, que le membre est atteint d’une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels qu’il est souhaitable, dans l’intérêt du public, que le membre perde son droit d’exercice ou que son droit d’exercice fasse l’objet de restrictions, « incapacité » ayant une signification correspondante. (*incapacitated*)

“physiotherapy” and “practice of physiotherapy” means the scientific application of physiotherapy knowledge, skill and judgement in optimizing functional independence and mobility, preventing and managing pain, and promoting health and wellness based on the art and science of therapeutic movement and through an evidence-based approach to assessment, identification of a physiotherapy diagnosis, intervention, and outcome evaluation including:

- (a) the selective application of a broad range of physical and physiological interventions including therapeutic exercise, massage and manipulation, radiant, mechanical, and electrical energy or acupuncture;
- (b) the planning, administration and evaluation of preventive, therapeutic and health maintenance programs; and
- (c) the provision of consultation, education, research and other physiotherapy services. (*physiothérapie; exercice de la physiothérapie*)

“previous Act” means the *Physiotherapy Act 1985*, chapter 74 of the Acts of New Brunswick, 1985. (*Loi précédente*)

“professional misconduct” means a digression from established or recognized professional standards or rules of practice of the profession of physiotherapy and, without limiting the generality of the foregoing, includes:

- (a) conviction for an offence that is relevant to the member’s suitability to practise;
- (b) a finding by the governing body of a health profession in a jurisdiction other than New Brunswick that the member committed an act of professional misconduct that would, in the opinion of the Complaints Committee or the Discipline Committee, be an act of professional misconduct as defined in this Act and the regulations;
- (c) failure to comply with this Act or the regulations, including subsection 34(2);
- (d) failure to comply with a term, condition or limitation on the member’s right to practise under this Act or the regulations;
- (e) refusal to give an undertaking or the violation or failure to comply with an undertaking given under this Act or the regulations;

« incompétence » Indique, relativement à un membre, que les soins professionnels prodigués par le membre démontrent un manque de connaissances, de compétences ou de jugement ou un manque d’égard pour le bien-être du client, à tel point qu’il est évident que le membre n’est pas en mesure de continuer à exercer ou qu’il convient de restreindre ses activités professionnelles. (*incompetence*)

« inscription » L’inscription du nom d’une personne au registre à titre de membre du Collège. (*registration*)

« Loi précédente » La *Loi de 1985 sur la physiothérapie*, chapitre 74 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985. (*previous Act*)

« membre » Désigne un membre en règle du Collège et, dans le cas de mesure disciplinaire ou d’enquête selon la présente loi, comprend toute personne dont l’inscription est suspendue, révoquée ou expirée ou un membre ayant démissionné. (*member*)

« ministre » Le ministre de la Santé. (*Minister*)

« physiothérapie » et « exercice de la physiothérapie » Désignent l’application scientifique des connaissances, des aptitudes et du jugement liés à la physiothérapie afin d’optimiser l’autonomie fonctionnelle et la mobilité, de prévenir et de gérer la douleur ainsi que de faire la promotion de la santé et du bien-être selon l’art et la science du mouvement thérapeutique et par l’entremise d’une approche fondée sur l’expérience clinique pour l’évaluation, la détermination d’un diagnostic physiothérapeutique, l’intervention et l’évaluation des résultats, notamment :

- a) l’application sélective d’une vaste gamme d’interventions physiques et physiologiques, y compris les exercices thérapeutiques, le massage, la manipulation, l’énergie rayonnante, mécanique et électrique ou l’acupuncture;
- b) la planification, l’administration et l’évaluation des programmes préventifs, thérapeutiques et de maintien de la santé;
- c) la prestation de services en matière de consultation, d’éducation, de recherche et autres services de physiothérapie. (*physiotherapy; practice of physiotherapy*)

« plainte » Désigne toute allégation faite, question soulevée ou information fournie par toute personne morale, toute association, le registraire, le Conseil, tout conseil ou toute autre personne relativement à la conduite, aux agissements, à la compétence, à la moralité, à l’aptitude, à la

- (f) sexual abuse of a client;
- (g) failure to file a report under subsection 39(1);
- (h) failure to comply with the College's Code of Ethics and Standards of Practice established by regulation; and
- (i) failure of the member to submit to an examination under section 48. (*faute professionnelle*)

“registers” means the register and subregisters established under this Act and the regulations applying to members. (*registres*)

“Registrar” means the person holding the office of Registrar pursuant to subsection 9(2). (*registraire*)

“registration” means the entry of the name of a person in the register as a member of the College. (*inscription*)

“subregister” means a portion of the register maintained by the Registrar and includes those subregisters set out in the regulations. (*sous-registre*)

santé ou à l'habileté d'un membre, actuel ou ancien, ou d'une association professionnelle ou d'un employé, actuel ou ancien, d'un membre ou d'une association professionnelle. (*complaint*)

« professionnel de la santé » Désigne une personne qui dispense un service lié

a) à la préservation ou à l'amélioration de la santé des personnes;

b) au diagnostic, au traitement ou aux soins des personnes qui sont blessées, malades, handicapées ou infirmes,

et qui est agréée en vertu d'une loi du Nouveau-Brunswick relativement à la prestation du service et comprend un travailleur social inscrit conformément à la *Loi de 1988 sur l'Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*. (*health professional*)

« registraire » La personne occupant le poste de registraire en vertu du paragraphe 9(2). (*Registrar*)

« registres » Le registre et les sous-registres établis selon la présente loi et les règlements s'appliquant aux membres. (*registers*)

« sous-registre » Désigne une partie du registre tenu par le registraire et comprend les sous-registres dont il est question dans les règlements. (*subregister*)

The College

3(1) The College of Physiotherapists of New Brunswick, formerly known as the New Brunswick Association of Physiotherapists, continued by the *Physiotherapy Act 1985*, chapter 74 of the Acts of New Brunswick 1985, as amended by chapter 56 of the Acts of New Brunswick, 1998, is hereby continued as a body corporate and, subject to this Act, has the capacity and powers of a natural person.

3(2) The College shall have perpetual succession and a common seal, with power to acquire, hold, lease, mortgage and otherwise dispose of real and personal property, and may sue and be sued.

3(3) The head office of the College shall be as the Council designates.

Le Collège

3(1) Le Collège des physiothérapeutes du Nouveau-Brunswick, anciennement Association des physiothérapeutes du Nouveau-Brunswick, maintenu par la *Loi de 1985 sur la physiothérapie*, chapitre 74 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, telle que modifiée par le chapitre 56 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, est par la présente prorogé comme personne morale et, sous réserve de la présente loi, a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

3(2) Le Collège a succession perpétuelle et détient un sceau commun. Il peut acquérir, détenir, louer, hypothéquer et autrement disposer de biens réels et de biens personnels, et ester en justice.

3(3) Le siège social du Collège est celui désigné par le Conseil.

Objects

3(4) The objects of the College are:

- (a) to regulate the practice of physiotherapy and govern its members in accordance with this Act and the regulations;
- (b) to establish, maintain and develop standards of competence among its members;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification and practice for the practice of physiotherapy;
- (d) to establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members;
- (e) to administer this Act and perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the College by or under any Act; and
- (f) such other objects, relating to physiotherapy, as the Council considers desirable,

in order that the public interest may be served and protected.

Powers

3(5) In addition to any other power conferred by this or any other Act, the College may do such things as it considers appropriate to advance the objects of the College and in particular, but not so as to limit the foregoing, the College may:

- (a) purchase, take in, lease, exchange, hire, construct and otherwise acquire and hold, sell, mortgage, hypothecate, lease out or otherwise deal with any real or personal property;
- (b) draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, warrants and other negotiable and transferable instruments;
- (c) engage such servants and employees as may, from time to time, be deemed expedient;
- (d) expend the monies of the College in the advancement of its objects and the interests of the physiotherapy profession in such manner as may seem expedient;
- (e) establish and maintain such offices and agencies as need be;

Objets

3(4) Les objets du Collège sont :

- a) de réglementer l'exercice de la physiothérapie et de régir ses membres conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) d'établir, de maintenir et d'élaborer les normes de compétence exigées des membres;
- c) d'établir, de maintenir et d'élaborer les normes de qualification et d'exercice de la physiothérapie;
- d) d'établir, de maintenir et d'élaborer les normes d'éthique professionnelle parmi ses membres;
- e) de régir la présente loi et d'accomplir toute autre tâche ou activité et d'exercer tout autre pouvoir imposé ou conféré au Collège par ou en vertu de toute loi;
- f) tout autre objet, portant sur la physiothérapie, jugé souhaitable par le Conseil,

afin de servir et de protéger l'intérêt du public.

Pouvoirs

3(5) En plus de tout autre pouvoir que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le Collège peut faire tout ce qu'il juge à propos pour la réalisation de ses objets et peut, en particulier, sans limiter la portée de ce qui précède :

- a) acheter, prendre en location, louer à bail, échanger, louer, construire et acquérir de toute autre façon, ainsi que détenir, vendre, hypothéquer, donner à bail tout bien réel ou personnel ou en faire tout autre usage;
- b) tirer, faire, accepter, endosser, escompter, signer et émettre des billets à ordre, lettres de change, mandats et autres effets négociables et transférables;
- c) engager les préposés et employés jugés opportuns;
- d) utiliser les fonds dont il dispose pour la réalisation de ses objets et dans l'intérêt de la profession de physiothérapeute, de la façon jugée opportune;
- e) établir et maintenir les bureaux et les organismes qu'il juge nécessaires;

(f) invest and deal with any monies or funds of the College which are not immediately required, in such manner as may seem expedient;

(g) improve, manage, develop, exchange, dispose of, turn to account or otherwise deal with the real or personal property of the College;

(h) borrow money for the use of the College on its credit, limit or increase the amount to be borrowed, issue bonds, debentures, stock and other securities on the credit of the College, and pledge or sell such securities for such sums or at such prices that may be deemed expedient;

(i) enter into cooperative arrangements and agreements with other professional bodies, governments and client advocate or interest groups and organizations in any jurisdiction whatsoever;

(j) participate in programs for public relations, advertising and public and professional education; and

(k) do such other things that are incidental or are necessary to the exercise of these powers.

Annual Meeting

4 There shall be an annual meeting of the College at such time and place as the Council may determine.

The Council

5(1) There shall be a Council of the College to be constituted as provided in section 8.

Regulations

5(2) The Council shall, subject to this Act, govern, control and administer the affairs of the College and the practice of physiotherapy, and the management of the business and powers of the College shall be vested in the Council, and, without limiting the generality of the foregoing, the Council may make regulations:

(a) providing for the management of the College, including the keeping of the register and subregisters required;

(b) fixing the time, place, calling, and conduct of annual and special meetings of the College or the Council;

f) investir et administrer les sommes et les fonds du Collège qui ne sont pas immédiatement nécessaires, de la façon qu'il juge opportune;

g) améliorer, gérer, mettre en valeur, échanger, aliéner, faire valoir ou agir de quelque façon que ce soit relativement aux biens réels ou personnels du Collège;

h) emprunter de l'argent sous son crédit aux fins d'utilisation par le Collège, limiter ou augmenter la somme empruntée, émettre des obligations, débetures, actions et autres valeurs mobilières sous le crédit du Collège et mettre en gage ou vendre ces valeurs mobilières pour une somme ou un prix jugés convenables;

i) conclure des ententes et accords de coopération avec d'autres organismes professionnels, gouvernements, défenseurs des clients ou groupes d'intérêt et organisations de toute autre juridiction;

j) participer à des programmes de relations publiques, de publicité et d'éducation publique et professionnelle;

k) faire tout ce qui est accessoire ou nécessaire à l'exercice de ces pouvoirs.

Assemblée annuelle

4 Le Collège doit tenir une assemblée annuelle à la date et à l'endroit déterminés par le Conseil.

Le Conseil

5(1) Le Collège doit établir un Conseil conformément à l'article 8.

Règlements

5(2) Le Conseil doit, sous réserve de la présente loi, régir, contrôler et administrer les affaires du Collège et l'exercice de la physiothérapie, et la gestion des affaires et les pouvoirs du Collège doivent relever du Conseil et, sans limiter la portée de ce qui précède, le Conseil peut adopter des règlements :

a) prévoyant la gestion du Collège, y compris la tenue du registre et des sous-registres nécessaires;

b) fixant l'heure, l'endroit, la convocation et la conduite des réunions extraordinaires et des assemblées annuelles du Collège ou du Conseil;

(c) respecting the appointment, composition, powers and duties of such committees as may be appointed by the Council, including the Council, and providing for the holding and conduct of meetings of such committees;

(d) respecting the powers and duties of the Registrar, and the officers, servants and employees of the College;

(e) establishing one or more categories of membership and determining the rights, privileges and obligations of members of each category;

(f) prescribing fees payable by applicants for registration, and, if deemed advisable, designating different categories of applicants and prescribing different fees for different categories;

(g) establishing the method of prescribing annual registration fees payable by members of the College;

(h) prescribing the fees and allowances of the members of the Council and committees, and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees and of volunteers and others acting on behalf of the College;

(i) respecting the recognition of physiotherapy education programs, training and examinations as prerequisites to registration;

(j) respecting the registration and qualifications of members;

(k) prescribing examinations and other processes for examination as deemed appropriate by the Council to be successfully completed by applicants for registration and by members respecting credentialing requirements, or extended or specialized practice;

(l) respecting conflict of interest of members;

(m) respecting the continuing competency of members;

(n) requiring professional liability insurance or requiring the entering into of arrangements for indemnity

c) concernant la nomination, la composition, les pouvoirs et les fonctions des comités établis par le Conseil, y compris le Conseil, et prévoyant la tenue et la conduite des réunions de ces comités;

d) concernant les pouvoirs et les fonctions du registraire et des dirigeants, des préposés et des employés du Collège;

e) établissant une ou plusieurs catégories de membres et déterminant les droits, privilèges et obligations des membres de chaque catégorie;

f) établissant les frais payables par les candidats à l'inscription et, si jugé nécessaire, désignant diverses catégories de candidats et établissant différents frais pour chaque catégorie;

g) établissant une méthode de prescription des droits d'inscription annuels payables par les membres du Collège;

h) déterminant les frais et les allocations des membres du Conseil et des comités et stipulant le défraiement de dépenses nécessaires du Conseil, des comités, des bénévoles et de toutes autres personnes agissant au nom du Collège;

i) respectant la reconnaissance des programmes éducatifs, la formation et les examens portant sur la physiothérapie comme étant des conditions préalables à l'inscription;

j) respectant l'inscription et la qualification des membres;

k) prescrivant des examens et d'autres processus d'évaluation jugés pertinents par le Conseil, que doivent réussir les candidats pour s'inscrire, et par les membres relativement aux exigences en matière de titres de compétences ou de prolongation ou de spécialisation de l'exercice de la profession;

l) concernant les conflits d'intérêts pour les membres;

m) concernant la compétence continue des membres;

n) exigeant, comme conditions d'inscription des membres, y compris des organisations profession-

for professional liability of members, including professional corporations as requirements for registration;

(o) respecting the disciplining of members and related reporting and publication of decisions in disciplinary matters;

(p) respecting the adoption by the College of a Code of Ethics and Standards of Practice;

(q) regulating advertising, promotion and marketing by members;

(r) prescribing the records and accounts to be kept by members with respect to their practice, and providing for the production, inspection and examination of such records and accounts;

(s) prescribing the seal of the College;

(t) providing for the execution of documents by the College;

(u) prescribing forms and providing for their use;

(v) providing procedures not inconsistent with this Act for the making, amending and revoking of regulations;

(w) providing that the registration of a member may be suspended without notice or investigation upon contravention of any regulation which requires the member to pay a fee, file a document or do any other act by a specified or ascertainable date, and providing for the reinstatement of any registration so suspended; and

(x) respecting and governing such other subjects, matters and things as may be required to give the effect of the objects of the College and the provisions of this Act.

5(3) Regulations relating to matters described in paragraphs (2)(b), (c), and (e) shall not be effective or be acted upon until confirmed by an ordinary resolution at an annual or special meeting of the College and where a regulation is amended by ordinary resolution at such a meeting, it becomes effective in the form in which it is amended.

nelles, la souscription à une assurance de responsabilité civile professionnelle ou de prendre les dispositions nécessaires pour que les fautes professionnelles soient indemnisées;

o) concernant les mesures disciplinaires pouvant être imposées aux membres et la diffusion et la publication des décisions prises en matière disciplinaire;

p) concernant l'adoption par le Collège d'un code de déontologie et de normes de pratique;

q) réglementant la publicité, la promotion et le marketing par les membres;

r) établissant la tenue de dossiers, livres et registres par les membres en ce qui a trait à leur exercice, et prévoyant la production, l'inspection et l'examen de ces dossiers, livres et registres;

s) prescrivant le sceau du Collège;

t) prévoyant la signature de documents par le Collège;

u) prescrivant des formulaires et précisant leur emploi;

v) prévoyant des procédures non contraires à la présente loi pour l'établissement, la modification et l'abrogation de règlements;

w) prévoyant la suspension de l'inscription d'un membre, et sa réintégration, sans préavis ni enquête, à la suite d'une infraction à tout règlement lui imposant de payer un droit, de déposer un document ou d'exécuter un autre acte dans un délai déterminé ou à une date donnée;

x) concernant et régissant la réalisation des objets du Collège et la mise en œuvre des dispositions de la présente loi.

5(3) Les règlements relatifs aux questions décrites aux alinéas (2)b), c) et e) ne prennent effet et ne sont exécutoires qu'une fois ratifiés par résolution ordinaire à une assemblée annuelle ou à une réunion extraordinaire du Collège et, s'ils sont modifiés par résolution ordinaire à une telle assemblée ou réunion, ils prennent effet sous cette nouvelle forme.

5(4) Regulations relating to matters described in paragraphs (2)(j), (k), (m), and (o) shall not be determined or become effective or be acted upon until consultation has occurred with members.

5(5) The Registrar shall cause the text of any new regulation enacted by the Council to be sent to all members.

5(6) No act or thing done in reliance upon, right acquired under or pursuant to, a regulation that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

5(7) Notwithstanding the *Regulations Act*, the College shall not be required to publish or file its regulations, but all the regulations of the College shall be available for inspection by any person, free of charge, at the head office of the College, at all reasonable times during business hours.

5(8) A certificate purporting to be signed by the Registrar stating that a certain regulation or provision of a regulation of the College was:

- (a) approved by the Minister under section 6, or
- (b) on a specified day or during a specified period, in full force and in effect,

constitutes *prima facie* evidence of the facts stated in the certificate in any proceeding under this Act or the regulations, or in any court, without proof that the person who signed the certificate is the Registrar, or that it is her or his signature.

5(9) A resolution in writing, or counterparts of a resolution, signed by a majority of all members entitled to vote thereon at a meeting of the College shall be as valid and effective as if duly passed at a meeting of the members of the College.

5(10) A resolution in writing, or counterparts of a resolution, signed by a majority of all members entitled to vote thereon at a meeting of the Council or a committee of the Council shall be as valid and effective as if duly passed at a meeting of the members of the Council or the committee of the Council as the case may be.

5(4) Les règlements relatifs aux affaires décrites aux alinéas (2)j), k), m) et o) ne sont déterminés, ne prennent effet et ne sont exécutoires qu'à la suite d'une consultation des membres.

5(5) Le registraire doit faire envoyer le texte de tout nouveau règlement adopté par le Conseil à l'ensemble des membres.

5(6) L'abrogation ou la modification ultérieure d'un règlement administratif ou d'une règle n'entache en aucun cas les actes accomplis sur son autorité, ni les droits acquis sous son régime.

5(7) Malgré le libellé de la *Loi sur les règlements*, le Collège n'est pas tenu de publier ou de déposer ses règlements. Cependant, toute personne peut les consulter sans frais au siège social du Collège, à un moment raisonnable durant les heures d'ouverture.

5(8) Un certificat censé être signé par le registraire et attestant qu'un certain règlement ou une certaine disposition d'un règlement du Collège a été :

- a) soit approuvé par le ministre selon l'article 6,
- b) soit mis en vigueur à un certain jour ou durant une certaine période,

constitue une preuve *prima facie* des faits énoncés dans le certificat dans toute procédure relevant de la présente loi ou des règlements ou devant tout tribunal, sans preuve établissant que le registraire est la personne ayant signé le certificat ou qu'il s'agit en fait de sa signature.

5(9) Toute résolution écrite dont l'original ou un exemplaire porte la signature de la majorité des membres habilités à voter à une réunion du Collège a la même valeur et produit les mêmes effets que si elle avait été dûment adoptée à une réunion des membres du Collège.

5(10) Toute résolution écrite dont l'original ou un exemplaire porte la signature de la majorité des membres habilités à voter à une réunion du Conseil ou à une réunion d'un comité du Conseil a la même valeur et produit les mêmes effets que si elle avait été dûment adoptée à une réunion des membres du Conseil ou d'un comité du Conseil, selon le cas.

5(11) A member of the Council, or of a committee of the Council or the College, may participate in any meeting of the Council or the committee, as the case may be, by telephone or other communication facilities that permit all persons participating in a meeting to communicate with each other, and a member participating in a meeting by such means is deemed to be present at the meeting.

5(12) A meeting of the Council, or of a committee of the Council or College, may be held by a conference telephone call or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to communicate with one another, and all members participating in the meeting by such means are deemed to have been present at the meeting.

5(13) Where a member appears at a meeting of the Council, or at a meeting of a committee of the College or the Council, relating to her or his alleged professional misconduct, subsections (11) and (12) apply to such meetings if the member consents.

6(1) A regulation or provision of a regulation, or a regulation amending or replacing a regulation or provision of a regulation, made or enacted by the Council which:

- (a) provides for continuing competency requirements for members;
- (b) establishes qualifications for registration of a person as a member of the College; or
- (c) deals with or is related to conflict of interest,

is not effective until approved by the Minister.

6(2) Regulations relating to matters described in paragraphs 5(2)(i), (j), (k), (l), (m) and (n) shall not be effective or be acted upon until approved by the Minister.

6(3) For the purposes of subsection (1), “conflict of interest” means a conflict of interest resulting from:

- (a) the member being a member of a committee or other body of the College, a health care facility or government agency having decision making authority or acting in an advisory capacity with respect to matters that may benefit the member, directly or indirectly, in the practice of physiotherapy of the member;

5(11) Un membre du Conseil, d’un comité du Conseil ou du Collège peut participer à toute réunion du Conseil ou du comité, selon le cas, par téléphone ou par tout autre moyen de communication qui permet à tous les participants de communiquer, et est alors considéré présent à la réunion.

5(12) Une réunion du Conseil, d’un comité du Conseil ou du Collège peut être tenue par conférence téléphonique ou par d’autres moyens de communication qui permet à tous les participants de communiquer, et tous les membres participant à la réunion de cette façon sont considérés présents à la réunion.

5(13) Si un membre se présente à une réunion du Conseil ou d’un comité du Collège ou du Conseil où sa présumée faute professionnelle sera abordée, les paragraphes (11) et (12) s’appliquent à cette réunion si le membre y consent.

6(1) Un règlement ou une disposition d’un règlement ou un règlement modifiant ou remplaçant un règlement ou une disposition d’un règlement établi ou promulgué par le Conseil et qui :

- a) prévoit les exigences de compétences continues des membres;
- b) décrète les qualités requises d’une personne en matière d’inscription à titre de membre du Collège;
- c) traite des conflits d’intérêts ou les concerne,

ne prend effet qu’une fois approuvé par le ministre.

6(2) Les règlements relatifs aux affaires décrites aux alinéas 5(2)i), j), k), l), m) et n) ne prennent effet et ne sont exécutoires qu’après avoir été approuvés par le ministre.

6(3) Aux fins du paragraphe (1), « conflit d’intérêts » désigne un conflit d’intérêts résultant :

- a) d’un membre étant un membre d’un comité ou d’un autre organisme du Collège, d’un établissement sanitaire ou d’une agence gouvernementale ayant le pouvoir de prendre une décision ou d’agir à titre de conseiller relativement aux affaires pouvant toucher le membre, directement ou indirectement, dans son exercice de la physiothérapie;

(b) the member receiving a financial or other benefit from the member's direct or indirect ownership of an interest in a commercial enterprise that provides a product or service that may be prescribed or recommended by the member for a client or in the member's practice of physiotherapy; or

(c) the member receiving financial or other benefit, directly or indirectly, in circumstances that may conflict with the member's professional responsibilities as a member or in the practice of physiotherapy of the member.

6(4) This section does not apply to the repeal or replacement of a regulation or a provision of a regulation resulting from a consolidation of a regulation or regulations.

Rules

7 Unless the Act or the regulations otherwise provide, the Council may by resolution make any rules not contrary to the regulations regulating any of the aspects, subjects or matters of the business or affairs of the College as may be governed by regulation and any such rule shall be binding and effective from the date of the resolution of the Council until amended or repealed by an ordinary resolution at an annual or special meeting of the College called for the purpose of considering the same.

The Council

8(1) The Council shall consist of:

(a) not less than 5 and not more than 7 members of the College elected or appointed in the manner provided by regulation; and

(b) a maximum of 2 persons to represent the public, who are not members of the College, who shall be appointed by the Council after nomination by the Council and approval by the Minister.

8(2) The number of the Council members, their respective terms of office and their qualifications shall be established and governed by the regulations and the rules of the College.

8(3) Notwithstanding subsection (1), the persons who at the coming into force of this Act make up the Board of the College of Physiotherapists of New Brunswick constituted under the previous Act shall constitute the Council

b) d'un membre recevant un avantage financier ou autre en étant propriétaire, directement ou indirectement, d'un intérêt dans une entreprise commerciale offrant un produit ou service pouvant être prescrit ou recommandé par lui à un client ou en sa qualité de membre autorisé à exercer la physiothérapie;

c) d'un membre recevant un avantage financier ou autre, directement ou indirectement, dans des circonstances pouvant entrer en conflit avec sa responsabilité professionnelle à titre de membre ou en sa qualité de membre autorisé à exercer la physiothérapie.

6(4) Le présent article ne s'applique pas à l'abrogation ni au remplacement d'un règlement ou d'une disposition d'un règlement résultant de la consolidation d'un ou de plusieurs règlements.

Règles

7 Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le Conseil peut, par résolution, adopter des règles compatibles avec les règlements pour la régie des affaires ou activités du Collège sous tous les aspects, sous tous les sujets et en toutes matières, conformément aux règlements. Ces règles sont obligatoires et en vigueur à compter de la date de la résolution du Conseil, sauf modification ou abrogation par résolution ordinaire à une assemblée annuelle ou une réunion extraordinaire du Collège convoquée à ces fins.

Le Conseil

8(1) Le Conseil doit être composé :

a) d'au moins cinq et d'au plus sept membres du Collège élus ou nommés conformément au règlement;

b) d'un maximum de deux personnes représentant le public qui ne sont pas membres du Collège et qui doivent être nommées par le Conseil à la suite de la nomination par le Conseil et de l'approbation du ministre.

8(2) Le nombre des membres du Conseil, leur mandat respectif et leur qualification doivent être établis et régis par les règlements et les règles du Collège.

8(3) Malgré le libellé du paragraphe (1), les personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont membres du Conseil du Collège des physiothérapeutes du Nouveau-Brunswick composé conformément à

until the election or appointment of members under subsection (1) is completed.

9(1) The officers of the Council shall include a President and such other officers with duties as may be provided by the regulations and the rules.

9(2) The Council shall appoint a Registrar, who shall hold office during the pleasure of the Council, at such salary or other remuneration as the Council may decide.

9(3) The Council may appoint an acting Registrar, who shall exercise the powers and duties of the Registrar in the event of the death or incapacity of the Registrar, or during her or his absence from the Province.

9(4) The Council may appoint such other officers, servants or employees at such salary or other remuneration, and for such term of office as the Council considers necessary to assist it in carrying out its duties under this Act.

10 The Council may appoint annually such committees from among members of the Council or the College as the Council considers necessary to assist it in carrying out its duties under this Act.

11(1) Subject to subsection (2), the President shall preside at all meetings of the Council of the College.

11(2) If the President is absent from a meeting, the Vice-President, or in her or his absence, some other member to be chosen from the members present, shall preside at the meeting.

11(3) Except in the event of an equal number of votes being given for and against a resolution at any meeting, the President or other presiding officer shall not vote.

12(1) There shall be a standing committee of the Council designated as the Executive Committee consisting of the President, Vice-President and Secretary-Treasurer.

12(2) Between meetings of the Council, the Executive Committee has all the powers of the Council with respect to any matter that, in the Executive Committee's opinion, requires immediate attention, other than the power to make, amend or revoke a regulation.

la Loi précédente, doivent composer le Conseil jusqu'à ce que l'élection ou la nomination des membres conformément au paragraphe (1) soit effectuée.

9(1) Les dirigeants du Conseil doivent inclure un président et d'autres dirigeants ayant des fonctions prévues par les règlements et les règles.

9(2) Le Conseil doit nommer un registraire qui demeure en fonction suivant le bon plaisir du Conseil et lui verser le salaire ou toute rémunération que le Conseil peut lui accorder.

9(3) Le Conseil peut nommer un registraire suppléant qui, en cas de décès ou d'incapacité du registraire ou pendant son absence de la province, en exerce les pouvoirs et fonctions.

9(4) Le Conseil peut nommer d'autres dirigeants, préposés ou employés au salaire ou à une autre rémunération et pour la durée d'emploi qu'il estime nécessaire, pour l'aider à exercer ses fonctions en application de la présente loi.

10 Chaque année, le Conseil peut nommer des comités qui seront composés des membres du Conseil ou du Collège, selon qu'il les juge nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi.

11(1) Sous réserve du paragraphe (2), le président doit présider toute réunion du Conseil et du Collège.

11(2) Si le président est absent à une réunion, le vice-président ou, en son absence, un autre membre choisi par les membres présents, doit présider la réunion.

11(3) Sauf dans le cas où le même nombre de voix est exprimé pour ou contre une résolution au cours d'une réunion, le président ou la personne agissant comme tel ne vote pas.

12(1) Le Collège doit établir un comité permanent désigné comme comité exécutif se composant d'un président, d'un vice-président et d'un secrétaire-trésorier.

12(2) Entre les réunions du Conseil, le comité exécutif a tous les pouvoirs du conseil à l'égard de toute question qui, selon le comité exécutif, requiert une attention immédiate, à l'exclusion du pouvoir d'établir, de modifier ou d'abroger un règlement.

12(3) If the Executive Committee exercises a power of the Council under subsection (2), it shall report on its actions to the Council at the Council's next meeting.

12(4) Any action of the Executive Committee in exercise of its powers under subsection (2) is deemed to be an action of the Council for all purposes of the Act.

12(5) The Executive Committee shall act as the Human Resources and Compensation Committee of the College.

Membership and Registration

13(1) The categories of membership, and the rights and privileges allocated to each category of membership in the College, shall be as provided by regulation.

13(2) Every person who qualifies for registration under the provisions of this Act and the regulations may, upon payment of the prescribed fee, be registered as a member of the College.

Registration Committee

14(1) There shall be a standing committee of the Council designated as the Registration Committee consisting of a minimum of 3 persons appointed by the Council.

14(2) The Registration Committee shall, at the request of the Registrar, review and consider applications for membership in the College and shall make recommendations in writing with reasons, where applicable, to the Council:

- (a) rejecting an application for registration as a member of the College;
- (b) approving an application for registration as a member of the College, without terms, conditions or limitations; or
- (c) approving an application for registration as a member of the College, subject to any terms, conditions or limitations as set out in the Committee's recommendation to the Council.

14(3) The Registration Committee may, in reviewing and considering applications for registration as a member of the College under subsection (2):

- (a) consider the matter summarily; or

12(3) Si le bureau exerce un des pouvoirs du conseil en application du paragraphe (2), il doit présenter au Conseil, à sa réunion suivante, un rapport sur les mesures qu'il a prises en vertu de ce pouvoir.

12(4) Toute action du comité exécutif dans l'exercice de ses pouvoirs conformément au paragraphe (2) est considérée comme une action du Conseil aux fins de la présente loi.

12(5) Le comité exécutif doit agir à titre de Comité des ressources humaines et de la rémunération du Collège.

Adhésion et inscription

13(1) Les règlements fixent les catégories de membres du Collège ainsi que les droits et privilèges afférents à chacune.

13(2) Quiconque remplit les conditions requises pour l'inscription conformément à la présente loi et aux règlements peut, dès l'acquiescement des droits prescrits, être inscrit à titre de membre du Collège.

Comité d'inscription

14(1) Le Collège doit établir un comité permanent désigné comme Comité d'inscription composé d'au moins trois personnes nommées par le Conseil.

14(2) Le Comité d'inscription doit, à la demande du registraire, examiner et considérer les demandes d'inscription au Collège et soumettre des recommandations écrites au Conseil en précisant les raisons, s'il y a lieu :

- a) du rejet d'une demande d'inscription à titre de membre du Collège;
- b) de l'approbation d'une demande d'inscription à titre de membre du Collège, sans modalités, conditions ou limites;
- c) de l'approbation d'une demande d'inscription à titre de membre du Collège sous réserve des modalités, conditions ou limites énoncées dans les recommandations du comité au Conseil.

14(3) Le Comité d'inscription peut, en examinant et considérant les demandes d'inscription à titre de membre du Collège conformément au paragraphe (2) :

- a) soit procéder sommairement;

(b) conduct or authorize any person to conduct, an investigation.

14(4) An applicant for registration as a member of the College in respect of whom a review and consideration is being made under subsection (3) shall produce documents and disclose information to the Registration Committee that is within the applicant's possession or power and that the Registration Committee considers relevant.

14(5) Where the Registration Committee conducts an investigation under paragraph (3)(b), it may, by written notice, require the applicant for registration as a member of the College to appear before it to answer questions or provide additional information relevant to the application for registration as a member of the College.

Application for Registration

15(1) An application for registration as a member of the College shall be made to the Registrar in the form prescribed by the Council and supported with documents or documentation, and including the payment of fees required by the regulations or rules.

15(2) The Registrar shall review the application for membership and, where appropriate, shall refer the application to the Registration Committee for review and recommendation.

15(3) All applicants for registration must meet the following general registration requirements in addition to the specific requirements for the applicable membership category as prescribed by subsections (4), (5), (6), (7) and (8):

(a) establishes a record of good character, and, if required, evidence of previous professional character and practice;

(b) has Canadian citizenship, permanent resident status, or authorization under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); and

(c) has a comprehension of the English or French language sufficient to enable practice as a physiotherapist.

15(4) The Council, upon the recommendation of either the Registrar or the Registration Committee, may approve for registration as a member of the College a person who:

b) soit effectuer ou autoriser une personne à effectuer une enquête.

14(4) Une personne faisant une demande d'inscription à titre de membre du Collège et dont la demande est soumise à un examen et envisagée en application du paragraphe (3) doit fournir au Comité d'inscription les documents en sa possession et divulguer les renseignements en son pouvoir que le Comité d'inscription juge pertinents.

14(5) Lorsque le Comité d'inscription procède à une enquête conformément à l'alinéa (3)b) il peut, en fournissant un avis écrit, exiger que le candidat à l'inscription se présente devant le comité en vue de répondre à des questions portant sur sa demande d'inscription ou fournir un complément de renseignements.

Demande d'inscription

15(1) Pour devenir membre du Collège, une demande d'inscription doit être déposée auprès du registraire en la forme prévue par le Conseil et assortie des documents à l'appui et des droits exigés par les règlements ou les règles.

15(2) Le registraire doit examiner la demande d'inscription et, s'il y a lieu, la transmettre au Comité d'inscription aux fins d'étude et de recommandation.

15(3) Quiconque dépose une demande d'inscription doit satisfaire aux exigences générales suivantes en plus des exigences précises pour la catégorie de membre applicable, comme le prescrivent les paragraphes (4), (5), (6), (7) et (8) :

a) établir avoir une bonne réputation et, si nécessaire, fournir des preuves préalables de moralité professionnelle et de professionnalisme;

b) avoir la citoyenneté canadienne, un statut de résident permanent ou une autorisation en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada);

c) posséder une connaissance suffisante de l'anglais ou du français pour permettre d'exercer à titre de physiothérapeute.

15(4) Le Conseil peut, sur recommandation du registraire ou du Comité d'inscription, approuver l'inscription à titre de membre du Collège d'une personne qui :

(a) establishes graduation from and holds an appropriate degree from an approved school of physiotherapy or the equivalent;

(b) has successfully completed the registration examination prescribed by regulation or has been registered as a physiotherapist and actively engaged in the practice of physiotherapy in a Canadian jurisdiction prior to the coming into force of this Act, or has previously been registered and practised as a physiotherapist in New Brunswick;

(c) has actively practised physiotherapy in a Canadian jurisdiction without a period of inactivity as prescribed by regulation immediately preceding application for registration;

(d) establishes that he or she has professional liability insurance that meets the requirements as prescribed by regulation; and

(e) pays the prescribed fees.

15(5) The Council, upon the recommendation of either the Registrar or the Registration Committee, may approve for registration as a provisional member of the College a person who does not meet the requirements as outlined in subsection (4) and qualifies for membership with specific terms, limitations, and conditions attached as prescribed by regulation.

15(6) The Council, upon the recommendation of either the Registrar or the Registration Committee, may approve for registration as a temporary member of the College a person who is registered to practise physiotherapy in another jurisdiction and remains a member in good standing in that jurisdiction and qualifies for time-limited membership with specific terms, conditions or limitations attached as prescribed by regulation.

15(7) Notwithstanding subsection (4), the Council upon the recommendation of either the Registrar or the Registration Committee, may approve for registration as a member of the College a person who is applying for membership under exceptional circumstances.

15(8) The Council may impose such terms, conditions or limitations on a person being approved as a member of the College as the Council may deem appropriate and may vary or remove such terms, conditions or limitations.

15(9) Every person who is, on the coming into force of this Act, registered as a member of the College shall, provided that they meet the specific membership require-

a) établit qu'elle est titulaire d'un diplôme adéquat d'une école de physiothérapie agréée ou l'équivalent;

b) a réussi l'examen d'inscription conformément au règlement ou était inscrite en tant que physiothérapeute et exerçait activement la physiothérapie dans une province canadienne avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou a préalablement été autorisée à exercer et a exercé en tant que physiothérapeute au Nouveau-Brunswick;

c) a exercé activement la physiothérapie dans une province canadienne sans période d'inactivité, comme le prescrit le règlement, immédiatement avant la demande d'inscription;

d) établit qu'elle possède une assurance responsabilité professionnelle prescrite par le règlement;

e) paie les droits prescrits.

15(5) Le Conseil peut, sur recommandation du registraire ou du Comité d'inscription, approuver l'inscription à titre de membre provisoire du Collège d'une personne qui ne répond pas aux exigences conformément au paragraphe (4) et qui est admissible à l'inscription sous réserve des modalités, conditions ou limites spécifiques prescrites par le règlement.

15(6) Le Conseil peut, sur recommandation du registraire ou du Comité d'inscription, approuver l'inscription à titre de membre temporaire du Collège d'une personne autorisée à exercer la physiothérapie dans une autre province et qui est toujours membre en règle dans cette province et admissible à l'inscription selon un délai prescrit sous réserve des modalités, conditions ou limites spécifiques prescrites par le règlement.

15(7) Malgré le libellé du paragraphe (4), le Conseil peut, sur recommandation du registraire ou du Comité d'inscription, approuver l'inscription d'une personne qui présente une demande d'inscription dans des circonstances exceptionnelles.

15(8) Le Conseil peut, s'il le juge opportun, imposer certaines modalités, conditions ou limites à une personne autorisée à devenir membre du Collège et modifier ou annuler lesdites modalités, conditions ou limites.

15(9) Toute personne inscrite à titre de membre du Collège au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi doit, à condition de respecter les exigences précises d'ins-

ments as required by the Act and regulations, be registered as a member of the College.

Registers

16(1) The Registrar shall keep or cause to be kept a register, and subregisters, in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for registration under any membership categories pursuant to this Act, the regulations and the rules and is thereby entitled to engage in the practice of physiotherapy with any terms, conditions or limitations recorded pursuant to this Act, the regulations or the rules.

16(2) On entering the name and address of the person in the register with the required practice information, the Registrar shall issue a certificate of registration to the registrant.

Title and Designation

17(1) No person other than a member of the College shall be entitled to engage in the practice of physiotherapy or use the title “Physiotherapist”, or any words or letters indicative of such designation.

17(2) A member of the College who is entitled to engage in the practice of physiotherapy shall use the title “Physiotherapist” or “Physical Therapist” and may use such titles in association with the designation “PT”.

Right to Practise

18(1) No person shall practise physiotherapy in New Brunswick unless registered to practise under the provisions of this Act and the regulations.

18(2) No employer shall knowingly cause or permit any person to practise physiotherapy in the Province unless that person is a member of the College.

18(3) A corporation may be permitted to practise physiotherapy as provided under section 19.

18(4) Any person who is enrolled as a student physiotherapist at an approved physiotherapy education program may perform the tasks, duties and functions constituting part of the course of study, subject to any terms, conditions or limitations as may be prescribed by the regulations or rules.

cription exigées par la présente loi et par les règlements, être inscrite à titre de membre du Collège.

Registres

16(1) Le registraire doit maintenir ou faire maintenir un registre et des sous-registres contenant les noms et adresses de toute personne ayant répondu aux critères d’inscription dans toute catégorie de membre en application de la présente loi, des règlements et des règles et étant par le fait même en droit d’exercer la physiothérapie sous réserve de toutes modalités, conditions ou limites indiquées en application de la présente loi, des règlements ou des règles.

16(2) Au moment d’entrer dans le registre le nom et l’adresse de la personne ainsi que les renseignements exigés quant à l’exercice, le registraire doit délivrer une attestation à la personne inscrite.

Titre et désignation

17(1) Seules les personnes qui sont membres du Collège sont en droit d’exercer la physiothérapie ou d’utiliser le titre de « physiothérapeute » ou de « thérapeute en réadaptation physique » ou tous autres mots ou toutes autres lettres indicatifs de cette désignation.

17(2) Un membre du Collège qui a le droit d’exercer la physiothérapie doit utiliser le titre de « physiothérapeute » ou de « thérapeute en réadaptation physique » et peut utiliser ces titres conjointement avec la désignation « pht ».

Droit d’exercer

18(1) Nul ne peut exercer la physiothérapie au Nouveau-Brunswick à moins d’être inscrit à ce titre sous le régime de la présente loi et des règlements.

18(2) Aucun employeur ne doit en connaissance de cause, faire exercer la physiothérapie dans la province par une personne ou l’autoriser à le faire à moins que cette personne soit membre du Collège.

18(3) Il peut être permis à une corporation d’exercer la physiothérapie comme il est prévu à l’article 19.

18(4) Sous réserve des modalités, conditions ou limites prescrites par les règlements ou les règles, toute personne inscrite à un programme d’éducation en physiothérapie approuvé peut accomplir les tâches, responsabilités et fonctions faisant partie du programme d’études.

18(5) The provisions of this Act and regulations shall apply to the practice of physiotherapy by a person or corporation.

18(6) In addition to any other remedy it may have, the College may apply to the Court for:

- (a) an injunction prohibiting any person who is not a member of the College from practising physiotherapy in the Province; or
- (b) an injunction prohibiting any employer or other person from permitting any person who is not a member of the College to practise physiotherapy in the Province in the employ or on behalf of such employer or other person.

Professional Corporations

19(1) The Registrar shall keep a register called the Corporations Register.

19(2) The Council may make regulations:

- (a) requiring the filing of periodic returns by corporations registered in the Corporations Register;
- (b) providing for the annual renewal of licences issued under this section, and prescribing the terms and conditions upon which renewals may be granted; and
- (c) prescribing the types of names by which:
 - (i) a professional corporation;
 - (ii) a partnership of two or more professional corporations; or
 - (iii) a partnership of one or more professional corporations and one or more individual members,

may be known.

19(3) The Council may direct the Registrar to enter in the Corporations Register the name and address of any corporation which:

- (a) submits to the Registrar an application in the form prescribed by the Council;
- (b) pays the prescribed fees;

18(5) Les dispositions de la présente loi et des règlements s'appliquent à l'exercice de la physiothérapie par une personne ou une corporation.

18(6) En plus de tout autre recours que le Collège peut avoir, il peut s'adresser à la Cour pour obtenir :

- a) une injonction interdisant à toute personne qui n'est pas membre du Collège d'exercer la physiothérapie dans la province;
- b) une injonction interdisant à tout employeur ou autre personne de permettre à toute personne qui n'est pas membre du Collège d'exercer la physiothérapie dans la province à l'emploi ou au nom de cet employeur ou de cette autre personne.

Corporations professionnelles

19(1) Le registraire doit tenir un registre appelé Registre des corporations.

19(2) Le Conseil peut établir des règlements :

- a) exigeant le dépôt de rapports périodiques par les corporations inscrites au Registre des corporations;
- b) prévoyant le renouvellement annuel des permis délivrés en application du présent article et prescrivant les modalités et conditions d'un éventuel renouvellement;
- c) prescrivant le type de nom pouvant être utilisé :
 - i) par une corporation professionnelle;
 - ii) dans le cadre de l'association de deux ou plusieurs corporations professionnelles;
 - iii) dans le cadre de l'association d'une ou plusieurs corporations professionnelles et d'un ou plusieurs membres individuels.

19(3) Le Conseil peut ordonner au registraire d'inscrire au Registre des corporations le nom et l'adresse de toute corporation qui :

- a) présente au registraire une demande rédigée selon la formule prescrite par le Conseil;
- b) paie les droits prescrits;

(c) satisfies the Registrar that it is a corporation in good standing under the *Business Corporations Act*;

(d) satisfies the Registrar that the articles or other constituting documents of the corporation do not prevent the corporation from rendering the same services to the public that an individual member of the College of Physiotherapists of New Brunswick is authorized to render;

(e) satisfies the Registrar that the name of the corporation contains the words “Professional Corporation”, “Prof. Corp.” or “P.C.” or appropriately depicts that it is engaged in the practice of physiotherapy;

(f) satisfies the Registrar that the legal and beneficial ownership of 75% of the issued voting shares and all rights incidental to the ownership of the voting shares of the professional corporation are vested exclusively in one or more members of the College and that all of the directors of the professional corporation are at all times members of the College; and

(g) satisfies the Registrar that the persons who will carry on the practice of physiotherapy on behalf of the professional corporation are members of the College.

19(4) Upon receiving a direction from the Council pursuant to subsection (3), the Registrar shall:

(a) enter the name and address of the professional corporation named therein, in the Corporation Register; and

(b) register such professional corporation for such period, and upon such conditions as the Council may direct.

19(5) Registration issued under subsection (4) expires on December 31st of the year for which it was issued.

19(6) Where any of the conditions specified in subsection (3) no longer exist, the Registrar may revoke the registration issued under subsection (4) or withhold its renewal.

19(7) Subject to subsection (8), where a professional corporation ceases to fulfill any of the conditions specified in subsection (3) within 90 days after receiving a request from the Registrar to do so, then the Registrar shall revoke the registration of the professional corporation.

c) satisfait le registraire qu’elle est en règle sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales*;

d) satisfait le registraire que ses statuts ou ses actes constitutifs ne l’empêchent pas de fournir au public les mêmes services qu’un membre individuel du Collège des physiothérapeutes du Nouveau-Brunswick est autorisé à fournir;

e) satisfait le registraire que le nom de la corporation contient les mots « corporation professionnelle », « corp. prof. » ou « C.P. » ou indique de façon pertinente qu’elle se livre à l’exercice de la physiothérapie;

f) satisfait le registraire que 75 % des actions à droit de vote émises et que tous les droits y accessoires de la corporation professionnelle sont dévolus exclusivement à un ou plusieurs membres du Collège et que tous ses administrateurs sont en tout temps membres du Collège;

g) satisfait le registraire que les personnes qui exercent la physiothérapie au nom de la corporation professionnelle sont membres du Collège.

19(4) Dès qu’il reçoit un ordre du Conseil conformément au paragraphe (3), le registraire doit :

a) entrer les nom et adresse de cette corporation professionnelle qui en fait l’objet au registre des corporations;

b) inscrire cette corporation professionnelle pour la période indiquée et aux conditions imposées par le Conseil.

19(5) L’inscription délivrée en vertu du paragraphe (4) expire le 31 décembre de l’année visée.

19(6) Le registraire peut révoquer l’inscription délivrée en vertu du paragraphe (4) ou en refuser le renouvellement, lorsque l’une des conditions précisées au paragraphe (3) n’existe plus.

19(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsqu’une corporation professionnelle cesse de remplir l’une des conditions précisées au paragraphe (3) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception d’une demande du registraire d’y satisfaire, le registraire doit révoquer l’inscription de la corporation professionnelle.

19(8) The Registrar in her or his discretion may extend the time for the fulfilling of the conditions specified in subsection (3) beyond 90 days if an application for an extension of time with reasons therefore is filed with the Registrar prior to the expiry of the 90 days referred to in subsection (7).

19(9) A professional corporation to which registration is granted under this section may practise physiotherapy in its own name, subject to any conditions or limitations contained in such registration.

19(10) Where the registration of a professional corporation is revoked, or its renewal withheld pursuant to this section, the Registrar shall endorse the Corporations Register accordingly and send notice of same by ordinary mail to the last known address of the corporation and for all purposes the corporation shall be deemed to be no longer licensed as of the 14th day after the mailing of notice.

19(11) The relationship of a member to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application of the provisions of this Act and the regulations to the member.

19(12) The liability for professional services rendered by any persons carrying on the practice of physiotherapy is not affected by the fact that the practice of physiotherapy is carried on by such person as an employee of or on behalf of a professional corporation.

19(13) All provisions of this Act and the regulations applicable to a member apply with any necessary modifications to a professional corporation.

Complaints Committee

20(1) There shall be a standing committee of the College designated as the Complaints Committee composed of:

- (a) not less than 3 and not more than 5 members of the College appointed in the manner provided by regulation; and
- (b) one person, who is not a member of the College, who shall be appointed by the Council after approval by the Council and whose name shall be sent to the Minister.

19(8) Le registraire peut, de manière discrétionnaire, prolonger la durée permise pour remplir les conditions précisées au paragraphe (3) pour plus de quatre-vingt-dix jours si une demande de prolongation avec motifs est présentée au registraire avant la date d'expiration de quatre-vingt-dix jours précisée au paragraphe (7).

19(9) Une corporation professionnelle inscrite en vertu du présent article peut exercer la physiothérapie sous son nom propre, sous réserve des conditions ou limites contenues dans ladite inscription.

19(10) Si l'inscription d'une corporation professionnelle est révoquée ou si son renouvellement est refusé en application du présent article, le registraire en fait mention dans le registre des corporations et envoie avis de ce fait par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de la corporation. À toutes fins, la corporation est réputée ne plus être titulaire d'un permis à compter du quatorzième jour suivant l'envoi de l'avis par la poste.

19(11) La relation d'un membre avec une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, n'affecte, ne modifie, ni ne diminue l'application au membre des dispositions de la présente loi et des règlements.

19(12) La responsabilité des services professionnels rendus par une personne dans l'exercice de la physiothérapie n'est pas affectée par le fait que cette personne exerce la physiothérapie en tant qu'employé d'une corporation professionnelle ou au nom de cette corporation.

19(13) Toutes les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à un membre s'appliquent avec toutes les modifications nécessaires à une corporation professionnelle.

Comité des plaintes

20(1) Le Collège établit un comité permanent désigné comme Comité des plaintes qui se compose :

- a) d'au moins trois et d'au plus cinq membres du Collège nommés de la manière prévue par le règlement;
- b) d'une personne qui n'est pas membre du Collège, qui est nommée par le Conseil avec le consentement du Conseil et dont le nom doit être transmis au ministre.

20(2) Members of the Complaints Committee shall be appointed to the Committee for a term of 3 years renewable for 2 consecutive terms of 3 years each to a maximum of 9 years.

20(3) In the event that a member of the Complaints Committee is unable or unwilling to act with respect to the complaint or matter under investigation, or for any reason ceases to be a member of the Committee, the Council shall appoint a replacement who shall replace the member during all proceedings relating to the complaint or matter under investigation.

20(4) No person who is a member of the Complaints Committee shall be appointed a member of the Discipline Committee.

20(5) Three members of the Complaints Committee constitutes a quorum for the transaction of the business of the Committee and a decision shall be made by a majority vote.

Complaints

21(1) A person may make a complaint to the Registrar regarding the conduct, competency or capacity of a member.

21(2) Upon receipt of a complaint under subsection (1), the Registrar shall immediately refer the complaint to the Complaints Committee for investigation.

Investigation by Complaints Committee

22(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints regarding the conduct, competency or capacity of a member, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless:

(a) a written complaint has been filed with the Registrar and the member being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the complaint; and

(b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine relevant information and documents relating to the complaint.

22(2) After completion of the investigation, and after considering the submission of the member under subsection (1), if any, the Complaints Committee may:

20(2) Les membres du Comité des plaintes doivent être nommés pour un mandat de trois années renouvelable pour deux mandats consécutifs de trois ans chacun, pour une durée maximale de neuf ans.

20(3) Advenant qu'un membre du Comité des plaintes ne puisse ou ne souhaite pas agir relativement à une plainte ou un dossier faisant l'objet d'une enquête ou pour quelque raison que ce soit cesse d'être membre du comité, le Conseil doit nommer une personne qui le remplacera pour toute la durée des travaux relatifs à la plainte ou au dossier faisant l'objet de l'enquête.

20(4) Nul membre du Comité des plaintes ne doit être nommé membre du Comité de discipline.

20(5) Trois membres du Comité des plaintes constituent un quorum pour la conduite des affaires du Comité et une décision doit être prise par vote majoritaire.

Plaintes

21(1) Une personne peut déposer une plainte auprès du registraire relativement à la conduite, à la compétence ou à la capacité d'un membre.

21(2) Toute plainte reçue par le registraire en application du paragraphe (1) doit être registraire immédiatement renvoyée au Comité des plaintes pour enquête.

Enquête du Comité des plaintes

22(1) Le Comité des plaintes doit étudier les plaintes relatives à la conduite, à la compétence ou à la capacité d'un membre et faire enquête à leur sujet, mais ne peut prendre de mesures en application du paragraphe (2) à moins :

a) qu'une plainte ait été déposée par écrit auprès du registraire et que le membre faisant l'objet de l'enquête ait été avisé de la plainte et qu'il dispose d'au moins trente jours pour présenter par écrit au Comité les explications ou observations qu'il peut vouloir lui fournir concernant la plainte;

b) que le Comité ait examiné ou déployé tous les efforts raisonnables pour examiner les renseignements et documents pertinents relatifs à la plainte.

22(2) Une fois l'enquête terminée et après avoir pris en considération, s'il y a lieu, les observations du membre visées au paragraphe (1), le Comité des plaintes peut :

(a) direct that no further action be taken if, in its opinion, the complaint is frivolous or vexatious or there is insufficient evidence of professional misconduct, incompetence or incapacity;

(b) refer in whole or in part, the allegations of professional misconduct, incompetence or incapacity to the Discipline Committee;

(c) caution the member and, if it considers it appropriate, require an undertaking by the member in respect of a specific act or omission; or

(d) take such other action as it considers appropriate in the circumstances to resolve the complaint as long as such is not inconsistent with this Act or the regulations.

22(3) The Complaints Committee shall give a summary of its findings and decision in writing to the Registrar to deliver or send to the complainant and the member complained against.

22(4) When investigating and deciding a complaint, the Complaints Committee is not required to conduct a hearing, but may interview the complainant and the member complained against to obtain information and explanations of the position of each, including the possibility of settling the complaint.

22(5) In the event the Complaints Committee conducts a hearing, the provisions of section 27.1 with any necessary modifications shall apply to the hearing before the Complaints Committee.

Requests for Review of Complaint by the Council

23(1) A complainant who is not satisfied with the disposition of the complaint by the Complaints Committee may apply to the Council within 30 days of receipt of the decision of the Committee for a review of the treatment of the complaint.

23(2) Upon a review under subsection (1) the Council may by resolution:

(a) adopt the treatment of the complaint by the Complaints Committee;

(b) dismiss the complaint;

(c) refer the complaint back to the Complaints Committee with such instructions as it considers necessary

a) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise si, à son avis, la plainte est frivole ou vexatoire ou s'il n'y a pas suffisamment de preuves de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité;

b) renvoyer, en totalité ou en partie, les allégations de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité à un Comité de discipline;

c) mettre le membre en garde et, s'il le juge approprié, exiger du membre qu'il s'engage à éviter une omission ou un acte précis;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée en l'espèce pour résoudre la plainte à condition qu'elle ne contrevienne ni à la présente loi ni aux règlements.

22(3) Le Comité des plaintes doit remettre un résumé de ses conclusions et de sa décision par écrit au registraire pour qu'il le remette ou l'envoie au plaignant et au membre visé par la plainte.

22(4) Lorsqu'il s'agit de faire enquête et de prendre une décision au sujet d'une plainte, le Comité des plaintes n'est pas obligé de tenir une audience, mais il peut vouloir interroger le plaignant et le membre visé par la plainte afin d'obtenir des renseignements et des explications quant à leurs points de vue respectifs, y compris la possibilité d'un règlement du dossier.

22(5) Lorsque le Comité des plaintes tient une audience, les dispositions de l'article 27.1 s'appliquent avec toutes les modifications nécessaires à l'audience devant le Comité des plaintes.

Demande de révision d'une plainte par le Conseil

23(1) Le plaignant qui n'est pas satisfait de la façon dont le Comité des plaintes a traité sa plainte peut, dans les trente jours suivant la réception de la décision du Comité, demander au Conseil une révision du traitement de la plainte.

23(2) Après avoir effectué la révision prévue au paragraphe (1), le Conseil peut, par voie de résolution :

a) soit adopter le traitement de la plainte par le Comité des plaintes;

b) soit rejeter la plainte;

c) soit renvoyer la plainte au Comité des plaintes avec les instructions qu'il estime nécessaires pour qu'il

with respect to further investigation and disposition under subsection 22(2);

(d) direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct, incompetence or incapacity on the part of a member that the Council considers appropriate; or

(e) take such other action as it considers appropriate in the circumstances to resolve the complaint as long as such is not inconsistent with this Act or the regulations.

Discipline Committee

24(1) There shall be a standing committee of the College designated as the Discipline Committee composed of not less than 5 and not more than 7 members appointed in the manner provided by regulation, one of whom is not a member of the College, and who shall be appointed by the Council after approval by the Council and whose name shall be sent to the Minister.

24(2) Not less than 3 members of the Discipline Committee shall be appointed to the Committee for a term of 3 years renewable for 2 consecutive terms of 3 years each to a maximum of 9 years, one of whom shall not be a member of the College, and shall be appointed by the Council and whose name shall be sent to the Minister.

24(3) All decisions of the Discipline Committee require the vote of the majority of the members present at the hearing.

24(4) Where the Discipline Committee commences a hearing and not more than one member becomes unable to act, the remaining members may complete the hearing and shall have the same authority as the full Committee.

Hearing by Discipline Committee

25(1) The Discipline Committee shall hold a hearing respecting the allegations of professional misconduct, incompetence or incapacity of a member that have been referred to it by the Complaints Committee under paragraph 22(2)(b) or by the Council under paragraph 23(2)(d).

25(2) Subject to subsection (3), the Discipline Committee shall commence a hearing as soon as possible, but not

mène une enquête plus approfondie et réexamine le traitement de la plainte en conformité avec le paragraphe 22(2);

d) soit ordonner à un Comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité du membre que le Conseil considère appropriée;

e) soit prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée en l'espèce pour résoudre la plainte à condition qu'elle ne contrevienne ni à la présente loi ni aux règlements.

Comité de discipline

24(1) Le Collège établit un comité permanent, désigné comme le Comité de discipline, composé d'au moins cinq et au plus sept membres nommés de la manière prévue par règlement, dont un n'est pas membre du Collège et est nommé par le Conseil avec le consentement du Conseil et dont le nom doit être transmis au ministre.

24(2) Pas moins de trois membres du Comité de discipline doivent être nommés au comité pour un mandat de trois ans renouvelable pour deux mandats consécutifs de trois ans chacun pour une durée maximale de neuf ans, n'est pas membre du Collège et est nommé par le Conseil avec le consentement du Conseil et dont le nom doit être transmis au ministre.

24(3) Toutes les décisions du Comité de discipline doivent être prises à la majorité des membres présents à l'audience.

24(4) En cas d'empêchement d'au plus un membre, après que le Comité de discipline a commencé une audience, les membres restants du comité peuvent achever l'audience et ont les mêmes pouvoirs que si le comité était réuni au complet.

Audience du Comité de discipline

25(1) Le Comité de discipline doit tenir une audience relativement aux allégations de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité d'un membre qui lui ont été renvoyées par le Comité des plaintes conformément à l'alinéa 22(2)b) ou par le Conseil conformément à l'alinéa 23(2)d).

25(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Comité de discipline doit commencer son audience le plus tôt possible,

later than 60 days after the date on which the Committee received the complaint unless otherwise directed by the Complaints Committee or Council.

25(3) The Discipline Committee shall, not less than 30 days before the date set for the hearing, serve on the College, the member against whom the complaint has been made, and the complainant, if any, a notice of hearing setting out the date, time and place of the hearing.

26(1) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject matter of the hearing, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject matter of the hearing with any person or with any party or representative of any party, except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Committee may seek legal advice.

26(2) No member of the Discipline Committee shall participate in the decision of the Committee unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Notice of Hearing

27(1) Notice to the member against whom the complaint has been made shall describe the subject matter of the hearing and advise the member that the Discipline Committee may proceed with the hearing in the absence of the member.

27(2) The Discipline Committee may at any time permit a notice of hearing of allegations against a member to be amended to correct errors or omissions of a minor or clerical nature if it is of the opinion that it is equitable to do so and it may make any order it considers necessary to prevent prejudice to the member.

27(3) The Discipline Committee, on proof of service of the notice of hearing on the member against whom a complaint is made, may:

(a) proceed with the hearing in the absence of the member; and

(b) without further notice to the member, take any action that is authorized to be taken under this Act or the regulations.

27(4) If any other matter concerning the conduct or actions of the member against whom the complaint has been

mais au plus tard dans les soixante jours après la réception de la plainte par le Comité, sauf indication contraire de la part du Comité des plaintes ou du conseil.

25(3) Au moins trente jours avant la date fixée pour l'audience, le Comité de discipline doit signifier au Collège, au membre visé par la plainte et au plaignant, s'il y a lieu, un avis d'audience indiquant la date, le lieu et l'heure de l'audience.

26(1) Les membres du Comité de discipline qui tiennent une audience ne doivent pas avoir pris part au préalable à une enquête portant sur l'objet de l'audience et ne doivent pas non plus communiquer, directement ni indirectement, relativement à l'affaire faisant l'objet de l'audience, avec quiconque ni avec une des parties ou le représentant d'une des parties, sauf après en avoir averti toutes les parties et leur avoir donné la possibilité de participer. Le comité peut toutefois retenir les services d'un avocat.

26(2) Un membre du Comité de discipline ne peut participer à la décision du comité, à moins d'avoir été présent pendant toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les observations des parties.

Avis d'audience

27(1) L'avis donné au membre visé par la plainte décrit le sujet de l'audience et l'informe que le Comité de discipline peut tenir l'audience en son absence.

27(2) Le Comité de discipline peut en tout temps permettre que soit modifié un avis d'audience portant sur des allégations contre un membre afin de corriger des erreurs ou omissions mineures ou d'écriture, s'il est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire, et il peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour éviter de léser le membre.

27(3) Sur preuve de la signification de l'avis d'audience au membre visé par la plainte, le Comité de discipline peut :

a) tenir l'audience en l'absence du membre;

b) prendre toute mesure autorisée par la présente loi ou les règlements, et ce, sans aviser de nouveau le membre.

27(4) S'il survient toute autre affaire concernant la conduite ou les actes du membre visé par la plainte pendant

made arises during the course of the hearing, the Discipline Committee may investigate and hear the matter, but not before advising the parties of its intention to do so and shall ensure that the member is given a reasonable opportunity to respond to the matter.

Open Hearings

27.1(1) Subject to subsection (2), a hearing is open to the public.

27.1(2) The Discipline Committee may make an order that the public, in whole or in part, be excluded from a hearing or any part of it if the Discipline Committee is satisfied that:

- (a) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the harm created by disclosure would outweigh the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;
- (b) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or
- (c) the safety of a person may be jeopardized.

27.1(3) Where it thinks fit, the Discipline Committee may make orders it considers necessary to prevent public disclosure of matters disclosed at a hearing, including orders prohibiting publication or broadcasting of those matters.

27.1(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the registers and available to the public.

27.1(5) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from the part of the hearing dealing with a motion for an order under subsection (2).

27.1(6) The Discipline Committee may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submission relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

27.1(7) The Discipline Committee shall state, at the hearing, its reasons for any order made under this section and any such order and the reasons for it shall be made available to the public in writing.

que l'audience est en cours, le Comité de discipline peut mener une enquête et entendre l'affaire, mais uniquement après avoir donné aux parties avis de son intention de le faire et il doit également s'assurer que le membre a une possibilité raisonnable de fournir sa réponse à cet égard.

Audiences publiques

27.1(1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences sont ouvertes au public.

27.1(2) Le Comité de discipline peut ordonner que le public soit totalement ou partiellement exclu d'une audience ou d'une partie de l'audience s'il pense que :

- a) l'audience peut amener à divulguer des affaires financières, personnelles ou autres de nature telle que le tort occasionné par cette divulgation l'emporte sur la volonté d'adhérer aux principes d'accessibilité au public;
- b) une personne concernée par une procédure pénale ou une poursuite civile peut être lésée;
- c) la sécurité d'une personne peut être menacée.

27.1(3) Lorsqu'il le juge opportun et s'il considère nécessaire d'éviter la divulgation au public d'affaires révélées à l'audience, le Comité de discipline peut rendre une ordonnance, notamment une ordonnance visant à interdire la publication ou la diffusion de ces affaires.

27.1(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3) qui empêche la publication de toute affaire contenue dans les registres et accessible au public.

27.1(5) Le Comité de discipline peut ordonner que le public soit exclu de la partie de l'audience faisant l'objet d'une requête en ordonnance conformément au paragraphe (2).

27.1(6) Le Comité de discipline peut rendre une ordonnance pour empêcher la divulgation au public d'affaires révélées dans la demande relative à une requête en ordonnance décrite au paragraphe (5), notamment une ordonnance visant à interdire la publication ou la diffusion de ces affaires.

27.1(7) Le Comité de discipline doit énoncer par écrit, à l'audience, les motifs de toute ordonnance rendue en vertu de cette section et de toute autre ordonnance ainsi que les raisons pour lesquelles l'audience devrait être accessible au public.

27.1(8) Where the Discipline Committee makes an order under subsection (2), wholly or partly, because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Committee:

- (a) shall allow the parties, the complainant and their legal and personal representatives to attend the hearing; and
- (b) may allow such other persons as the panel considers appropriate to attend the hearing.

Sanctions by the Discipline Committee

28(1) On the completion of a hearing, the Discipline Committee may:

- (a) dismiss the complaint; or
- (b) find that the member has committed an act of professional misconduct, is incompetent or incapacitated or any combination of them.

28(2) If the Discipline Committee finds that the member has conducted an act of professional misconduct, or finds that the member is incompetent or incapacitated, it may, by order, do one or more of the following as in its opinion it considers appropriate to the circumstances:

- (a) reprimand the member;
- (b) require the member to waive, reduce or repay a fee for services provided by the member that, in the opinion of the Committee, were not provided or were improperly provided;
- (c) impose a fine to a maximum of \$20,000.00 to be paid by the member to the College;
- (d) impose specific terms, conditions or limitations on the member's right to practise for a specified period of time or until specified conditions are satisfied, including the requirement to successfully complete specified courses of study or requiring that the member:
 - (i) engage in the practice of physiotherapy only under the personal supervision and direction of another member;
 - (ii) not alone engage in the practice of physiotherapy;

27.1(8) Lorsque le Comité de discipline rend une ordonnance selon le paragraphe (2), en totalité ou en partie, conformément à la volonté d'empêcher la divulgation d'affaires dans l'intérêt d'une personne concernée :

- a) il doit autoriser les parties, le plaignant et ses représentants légaux ou personnels à assister à l'audience;
- b) il peut autoriser d'autres personnes dont la présence est jugée appropriée par le jury.

Sanctions infligées par le Comité de discipline

28(1) L'audience terminée, le Comité de discipline peut :

- a) soit rejeter la plainte;
- b) soit conclure que le membre a commis une faute professionnelle, qu'il est incompetent ou qu'il est frappé d'incapacité, soit conclure à une combinaison de ce qui précède.

28(2) Le Comité de discipline qui conclut que le membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou frappé d'incapacité peut, par ordonnance, prendre celles des mesures suivantes qu'il estime indiquées dans les circonstances :

- a) réprimander le membre;
- b) obliger le membre à rembourser, à réduire ou à ne pas exiger ses honoraires au titre de services qu'il n'a pas fournis ou qu'il a fournis de manière inappropriée;
- c) imposer au membre une amende pouvant aller jusqu'à 20 000 \$ à payer au Collège;
- d) imposer des modalités, des conditions et des limites précises au droit du membre d'exercer la profession pendant une période précise ou jusqu'à ce que des conditions précises aient été remplies, notamment l'obligation de terminer avec succès certains cours précis ou exiger que le membre :
 - (i) n'exerce la physiothérapie que sous la surveillance et la direction personnelles d'un autre membre,
 - (ii) n'exerce pas seul la physiothérapie,

- (iii) accept periodic inspections by the Committee, or its delegate, of the books, accounts, records and work of the member in connection with the member's practice;
- (iv) report to the Registrar or to such other committee of the Council as the Committee may specify, on such matters with respect to the member's practice for such period and times, and in such form, as the Committee may specify;
- (e) suspend the member's membership for a specific period of time or until specific criteria are satisfied;
- (f) revoke the member's membership in which case the Discipline Committee may order that the member not be permitted to apply for reinstatement before a period of time it specifies has elapsed;
- (g) direct the Registrar to give public notice of any order by the Committee that the Registrar is not otherwise required to give under this Act;
- (h) where the Registrar is not otherwise required to do so, direct the Registrar to enter the results of the proceeding before the Discipline Committee in the records of the College and to make the result available to the public;
- (i) fix the costs of any investigation or procedures by the Complaints Committee and the Discipline Committee to be paid by the member to the College, including the College's:
- (i) legal costs on a solicitor and client basis and expenses;
 - (ii) costs and expenses incurred in investigating the matter; and
 - (iii) costs and expenses in conducting the hearing; or
- (j) make such other order as the Committee considers appropriate.
- (iii) accepte que le comité ou son délégué fasse des inspections périodiques de ses livres, comptes et dossiers, ainsi que de son travail, liés à son exercice de la profession,
- (iv) fasse rapport au registraire ou à tout autre comité du Conseil que le comité peut désigner sur toute affaire concernant son exercice pour ces périodes, et ce en la forme qu'indique le comité;
- e) suspendre l'adhésion du membre pendant une période précise ou jusqu'à ce que des critères précis aient été respectés;
- f) révoquer l'adhésion du membre, auquel cas le Comité de discipline peut ordonner que le membre ne puisse demander son rétablissement avant l'expiration d'une période qu'il aura fixée;
- g) enjoindre au registraire de donner un avis public de toute ordonnance du comité que le registraire qu'il n'est pas par ailleurs tenu de donner selon la présente loi;
- h) enjoindre au registraire de consigner dans les dossiers du Collège le résultat de l'instance qui a eu lieu devant le Comité de discipline et de mettre le résultat de l'instance à la disposition du public, dès lors que le registraire n'est pas autrement tenu de le faire;
- i) fixer les dépens de toute enquête ou instance du Comité des plaintes et du Comité de discipline que doit payer le membre au Collège, y compris ceux du Collège :
- (i) les frais juridiques suivant le tarif applicable entre avocat et client et les dépenses,
 - (ii) les frais et les dépenses engagés pour enquêter sur cette affaire,
 - (iii) les frais et les dépenses engagés relativement à la tenue de l'audience;
- j) rendre toute autre ordonnance que le Comité estime indiquée.

Costs against the College

28(3) The Discipline Committee, if it is of the opinion that the hearing was unwarranted, may order the College to pay all or part of the member's legal costs to be determined by agreement or to be assessed in accordance with Rule 59 of the Rules of Court.

Decision

29(1) The Discipline Committee shall state in writing its findings, the grounds for its findings and the penalty imposed, and shall serve a copy of its decision on the parties and the complainant, if any, along with a statement of the rights of the parties to appeal the decision to the Court.

29(2) Subject to section 31, an order of the Committee under section 28 takes effect immediately, or at such time as the Committee may direct, notwithstanding that an appeal has been taken from the order.

Suspension on Failure to Pay Fine and Costs

30 Where a member fails to pay a fine or costs imposed under subsection 28(2) within the time ordered, the Registrar may suspend the membership of the member until the fine or costs are paid and shall serve the member with notice of the suspension.

Suspension for Violation of the Order

31(1) The Council, if it is satisfied that a member has violated or failed to comply with an order of the Discipline Committee, may, without notice to the member, revoke or suspend the member's membership.

32(2) The Registrar shall send the member a written notice of the revocation or suspension under subsection (1).

Decision and Record to Registrar

32(1) The Discipline Committee shall forward to the Registrar:

- (a) its written decision; and
- (b) the record of the hearing and all documents and other things put into evidence.

32(2) Within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined, the Registrar shall release documents and other things put into evidence at a hearing on the request of the person who produced them.

Frais payables par le Collège

28(3) Le Comité de discipline peut, s'il est d'avis que l'audience n'était pas justifiée, ordonner au Collège de payer la totalité ou une partie des frais juridiques du membre, à déterminer d'un commun accord ou à évaluer conformément à la règle 59 des Règles de procédure.

Décision

29(1) Le Comité de discipline doit énoncer par écrit ses conclusions, motifs à l'appui, ainsi que la sanction infligée, et en faire signifier copie aux parties et au plaignant, s'il y a lieu, en précisant que les parties ont le droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Cour.

29(2) Sous réserve de l'article 31, une ordonnance rendue par le comité conformément à l'article 28 prend effet immédiatement ou à tout autre moment indiqué par le comité, même si on a interjeté appel de l'ordonnance.

Suspension pour défaut de payer l'amende et les frais

30 Advenant qu'un membre ne paye pas une amende ou les frais imposés conformément au paragraphe 28(2) dans le délai imparti, le registraire peut suspendre l'adhésion du membre jusqu'à ce que l'amende et les frais soient payés et doit signifier au membre l'avis de suspension.

Suspension pour violation de l'ordonnance

31(1) S'il est d'avis qu'un membre a violé une ordonnance du Comité de discipline ou a omis de s'y conformer, le Conseil peut, sans préavis, révoquer ou suspendre l'adhésion du membre.

32(2) Le registraire doit envoyer au membre un avis écrit de la révocation ou de la suspension visée au paragraphe (1).

Transmission de la décision et du dossier au registraire

32(1) Le Comité de discipline doit transmettre au registraire :

- a) sa décision écrite;
- b) le dossier de l'audience et tous les documents et autres pièces versés comme preuves.

32(2) Dans un délai raisonnable après la conclusion définitive de l'affaire, le registraire, à la demande de la personne qui les a produits, doit remettre les documents et les autres pièces versés comme preuves à l'audience.

Discipline Procedure

33(1) In a hearing before the Discipline Committee, the College and the member against whom a complaint is made are parties to the hearing and may be represented by legal counsel.

33(2) The Discipline Committee shall have the proceedings and the evidence recorded by a sound recording machine.

33(3) For the purposes of subsection (2), “sound recording machine” means any device, machine or system approved by the Minister of Justice under the *Recording of Evidence Act* for the purpose of making a record of voice or other sound.

33(4) If a party requests a copy of the transcript of the hearing before the Discipline Committee or any part thereof, it shall be furnished at that party’s expense.

33(5) Evidence against a member against whom a complaint has been made is not admissible at a hearing of the Discipline Committee unless the member is given, at least 10 days before the hearing:

(a) in the case of documentary or written or video or audio evidence, an opportunity to examine the documents, writing, video or audio;

(b) in the case of evidence of an expert, disclosure of the identity of the expert, a summary of the expert’s qualifications, a copy of the expert’s written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence of the expert; and

(c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness and a written summary of the evidence of the witness.

33(6) Evidence on behalf of a member is not admissible at a hearing of the Discipline Committee unless the College or its legal counsel is given, at least 10 days before the hearing:

(a) in the case of documentary or written or video or audio evidence, an opportunity to examine the documents, writing, video or audio;

(b) in the case of evidence of an expert, disclosure of the identity of the expert, a summary of the expert’s

Procédure disciplinaire

33(1) Lors d’une audience tenue devant le Comité de discipline, le Collège et le membre visé par la plainte sont parties à l’audience et peuvent être représentés par un conseiller juridique.

33(2) Le Comité de discipline doit enregistrer les comptes rendus et les témoignages à l’aide d’un appareil d’enregistrement sonore.

33(3) Aux fins du paragraphe (2), « appareil d’enregistrement sonore » désigne un appareil, une machine ou un système d’un type approuvé par le ministre de la Justice en vertu de la *Loi sur l’enregistrement de la preuve* afin d’enregistrer la voix ou d’autres sons.

33(4) Si une partie demande une copie de la transcription de l’audience tenue devant le Comité de discipline ou toute partie de celui-ci, elle doit lui être fournie à ses frais.

33(5) Les preuves à l’encontre d’un membre ne sont recevables à l’audience du Comité de discipline que si, au moins dix jours avant l’audience, il a été fourni au membre ou à son conseiller juridique :

a) dans le cas d’une preuve documentaire, écrite, vidéo ou audio, la possibilité d’examiner les documents écrits, vidéo ou audio;

b) dans le cas d’un témoignage preuve d’expert, l’identité de l’expert, un résumé de la qualification de l’expert, un exemplaire de son rapport écrit ou, à défaut d’un rapport écrit, un résumé écrit de son témoignage;

c) dans le cas de la déposition d’un témoin, l’identité du témoin et un résumé écrit de sa déposition.

33(6) Les preuves en faveur d’un membre ne sont recevables à l’audience du Comité de discipline que si, au moins dix jours avant l’audience, il a été fourni au Collège ou à son conseiller juridique :

a) dans le cas d’une preuve documentaire, écrite, vidéo ou audio, la possibilité d’examiner les documents écrits, vidéo ou audio;

b) dans le cas d’un témoignage d’expert, l’identité de l’expert, un résumé de la qualification de l’expert, un

qualifications, a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence of the expert; and

(c) in the case of evidence of a witness on behalf of the member, the identity of the witness and a written summary of the evidence of the witness.

33(7) The Discipline Committee may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is or may be otherwise inadmissible under subsections (5) and (6) and may make or give any directions it considers necessary to ensure that the member or the College is not prejudiced by the admission or introduction of the evidence.

33(8) In the conduct of a hearing before the Discipline Committee:

(a) the parties shall be allowed to call evidence and to cross-examine witnesses;

(b) the Committee, subject to this Act, may determine its own rules of procedure;

(c) the Committee is not bound by the rules of evidence which apply in judicial proceedings;

(d) the Committee may adjourn the hearing from time to time at the request of the parties upon reasonable grounds being shown;

(e) the burden of proof is the same as in civil cases;

(f) the member against whom the complaint is made is a compellable witness;

(g) a witness shall not be excused from answering any question on the grounds that the answer:

(i) tends to incriminate;

(ii) might subject the witness to punishment under this Act; or

(iii) might tend to establish liability in a civil proceeding or liability to prosecution.

33(9) A complainant, if any, may attend the hearing before the Discipline Committee in its entirety with or without counsel, and may make a written or oral submission, personally or through her or his counsel, to the Committee.

exemplaire de son rapport écrit ou, à défaut d'un rapport écrit, un résumé écrit de son témoignage;

c) dans le cas de la déposition d'un témoin en faveur du membre, l'identité du témoin et un résumé écrit de sa déposition.

33(7) Le Comité de discipline peut, à sa discrétion, permettre la fourniture de preuves qui sont ou pourraient être irrecevables en application des paragraphes (5) et (6), et élaborer ou donner toute directive qu'il estime nécessaire pour assurer que le membre ou le Collège n'est pas lésé du fait de l'admission ou de la fourniture des preuves.

33(8) Au cours d'une audience tenue devant le Comité de discipline :

a) les parties sont autorisées à présenter des preuves et à contre-interroger des témoins;

b) sous réserve de la présente loi, le comité peut établir ses propres règles de procédure;

c) le comité n'est pas lié par les règles de preuve qui s'appliquent aux instances judiciaires;

d) le comité peut, au besoin, ajourner l'audience à la demande des parties, avec motifs raisonnables à l'appui;

e) le fardeau de la preuve est le même qu'en matière civile;

f) le membre visé par la plainte est un témoin contraignable;

g) un témoin ne peut être exempté de répondre à une question au motif que la réponse pourrait tendre :

(i) à l'incriminer,

(ii) à le rendre passible d'une sanction en application de la présente loi,

(iii) à établir sa responsabilité dans une poursuite civile ou à l'exposer à des poursuites criminelles.

33(9) Le plaignant, s'il y a lieu, peut assister à toute l'audience devant le Comité de discipline, accompagné ou non d'un avocat, et peut faire des observations écrites ou verbales au comité, en personne ou par l'entremise de son avocat.

33(10) A complainant attending a hearing before the Discipline Committee shall not be considered a party to the hearing and he or she or her or his counsel shall not be permitted to call evidence or to examine or cross-examine witnesses.

33(11) At the request of a witness whose testimony is in relation to allegations of a member's misconduct of a sexual nature involving the witness, the Discipline Committee may exclude a complainant from the portion of the hearing that receives the testimony of the witness.

33(12) In subsection (11), "allegations of a member's misconduct of a sexual nature" means allegations that the member sexually abused the witness when the witness was a client of the member.

Attendance of Witnesses

34(1) The Discipline Committee, or someone designated by the Discipline Committee to act on its behalf, may by summons in a prescribed form on the written request of any party to the proceedings, require the attendance before it of any person whose evidence may be material to the subject matter of the hearing and may order any person to produce such records, reports or other documents as appear necessary for the purpose of the hearing.

34(2) A person served with a summons shall attend and answer all questions concerning the matters being inquired into at the hearing and shall produce to the Discipline Committee all records, reports or other documents that are under the person's custody or control.

34(3) The testimony of a witness may be taken under oath or affirmation administered by the chairperson of the Discipline Committee or any person designated to do so on the chairperson's behalf.

34(4) If a person on whom a summons has been served, either personally or by leaving a copy of the summons with an adult person at the person's last known or most usual place of residence or place of business, fails to appear before the Discipline Committee or upon appearing refuses to be sworn or refuses without sufficient cause to answer any question relevant to the hearing, the Committee may, by application to the Court, cause the person to be cited for contempt under the provisions of the Rules of Court in the same manner and to the same extent as if the alleged contempt took place in proceedings before the Court.

33(10) Le plaignant qui assiste à une audience devant le Comité de discipline n'est pas considéré partie à l'audience, et ni lui ni son avocat n'est autorisé à présenter des preuves ou à interroger ou à contre-interroger les témoins.

33(11) À la demande d'un témoin dont le témoignage se rapporte à des allégations de faute de nature sexuelle de la part d'un membre et qui concerne le témoin, le Comité de discipline peut exclure le plaignant de la partie de l'audience où le témoin dépose.

33(12) Au paragraphe (11), « allégations de faute de nature sexuelle de la part d'un membre » désigne des allégations selon lesquelles le membre a abusé sexuellement du témoin qui était alors son client.

Présence des témoins

34(1) Le Comité de discipline ou une personne désignée par lui pour agir en son nom peut, par voie d'assignation en la forme prescrite sur demande écrite d'une partie à l'instance, exiger la présence devant lui de toute personne dont la preuve peut être pertinente à l'affaire visée par l'audience et ordonner à toute personne de produire les dossiers, rapports ou autres documents qui pourraient sembler nécessaires aux fins de l'audience.

34(2) La personne à qui est signifiée une assignation doit comparaître, répondre à toutes les questions relatives à l'enquête et produire au Comité de discipline tous les dossiers, rapports et autres documents qui sont sous sa garde ou son contrôle.

34(3) Le témoignage d'un témoin peut être donné sous serment ou après que le témoin a fait une affirmation reçue par le président du Comité de discipline ou par toute personne désignée pour le faire en son nom.

34(4) Si la personne à qui est signifiée une assignation, soit en personne, soit en laissant une copie à une personne adulte à sa plus récente adresse résidentielle ou professionnelle ou à son adresse résidentielle ou professionnelle habituelle, ne comparaît pas devant le Comité de discipline ou comparaît, mais refuse de prêter serment ou refuse, sans raison suffisante, de répondre aux questions pertinentes à l'audience, le comité peut, sur requête présentée à la Cour, faire citer cette personne pour outrage au tribunal en application des dispositions des Règles de procédure, de la même manière et dans la même mesure que si l'outrage allégué avait eu lieu à la Cour.

34(5) If the person referred to in subsection (4) is a member, the failure or refusal to attend and give evidence constitutes professional misconduct.

34(6) A person, other than the member whose conduct is the subject of the hearing, who is served with a summons under this section shall be tendered the same fees as are payable to a witness in an action in The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the time the summons is served.

Appeal

35(1) A party to proceedings before the Discipline Committee may appeal within 30 days from the date of the decision or order of the Committee to the Court by way of Notice of Application in accordance with the Rules of Court.

35(2) When requested by a party intending to appeal, and on payment of any reasonable expenses relating to the request, the Registrar shall provide the party with a copy of the record of the proceedings, including the documents received in evidence and the decision or order being appealed.

35(3) An appeal under this section shall be based on the record of the proceedings before the Discipline Committee and its decision and may be on questions of law or fact, or mixed fact and law.

35(4) On an appeal from the decision of the Discipline Committee the Court may:

- (a) affirm, vary or reverse the decision of the Committee;
- (b) exercise all powers of the Committee;
- (c) substitute its decision for that of the Committee;
- (d) refer the matter back to the Committee for rehearing in whole or in part, in accordance with such directions as the Court considers proper; or
- (e) make any order it considers appropriate with respect to costs.

Notice of Discipline

36(1) The Registrar shall give public notice of the suspension or revocation of a member's membership as a result of proceedings before the Discipline Committee.

34(5) Lorsque la personne visée au paragraphe (4) est un membre, son défaut ou son refus de comparaître ou de témoigner constitue une faute professionnelle.

34(6) À l'exception du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, la personne à qui est signifiée une assignation conformément au présent article doit recevoir, au moment de la signification, la même indemnité que celle payable à un témoin dans une action devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

Appel

35(1) Une partie à une instance devant le Comité de discipline peut, par avis de requête conforme aux Règles de procédure, interjeter appel à la Cour dans les trente jours qui suivent la date de la décision ou de l'ordonnance du comité.

35(2) Si la partie qui veut interjeter appel le demande et paie les frais raisonnables occasionnés par sa demande, le registraire doit lui fournir une copie du dossier de l'instance, notamment les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance frappée d'appel.

35(3) L'appel interjeté en vertu du présent article porte sur le dossier de l'instance devant le Comité de discipline et la décision attaquée; l'appel peut porter sur des questions de fait ou de droit, ou les deux.

35(4) Sur appel de la décision du Comité de discipline, la Cour peut :

- a) soit confirmer, modifier ou infirmer la décision du comité;
- b) soit exercer tous les pouvoirs du comité;
- c) soit substituer sa décision à celle du comité;
- d) soit renvoyer l'affaire au comité pour une nouvelle audience, complète ou partielle, conformément aux instructions que la Cour estime indiquées;
- e) soit rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux dépens.

Avis de sanction disciplinaire

36(1) Le registraire doit donner avis public de la suspension ou de la révocation de l'adhésion d'un membre par suite d'une instance devant le Comité de discipline.

36(2) Public notice under subsection (1) shall state the finding of the Discipline Committee and the penalty imposed and, in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct, and shall be given within 2 weeks after the finding of the Committee.

Records to be made available to the Public

37(1) The Registrar shall forthwith enter in the records of the College:

(a) the decision of every proceeding before the Discipline Committee that:

(i) resulted in the suspension or revocation of membership; or

(ii) was directed to be entered in the records of the College and made available to the public; and

(b) where the decision under paragraph (a) is appealed, a notation that it is under appeal.

37(2) Where an appeal of a finding of the Discipline Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

37(3) The Registrar shall provide the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who inquires about a member or former member:

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a client; and

(b) for a period of 5 years following the conclusion of the proceeding referred to in subsection (1) in all other cases.

37(4) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of a statement of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertain to a member or former member to a person who requests a copy.

37(5) For the purpose of paragraph (1)(a), “decision”, when used in reference to proceedings before the Discipline Committee, means the Committee’s findings and the penalty imposed, and in the case of professional miscon-

36(2) L’avis public donné conformément au paragraphe (1) doit énoncer la conclusion du Comité de discipline et la sanction infligée et, s’agissant d’une décision reconnaissant la faute professionnelle, une brève description de la nature de la faute professionnelle; l’avis doit être donné dans les deux semaines suivant la décision du comité.

Dossiers mis à la disposition du public

37(1) Le registraire doit verser sans délai aux dossiers du Collège :

a) la décision résultant de chaque instance devant le Comité de discipline qui :

(i) a donné lieu à la suspension ou à la révocation de l’adhésion d’un membre,

(ii) a donné lieu à un ordre enjoignant que le résultat soit consigné dans les dossiers du Collège et mis à la disposition du public;

b) une note qu’il y a appel si un appel est interjeté à l’égard de la décision de l’alinéa a).

37(2) Lorsqu’il est statué de façon définitive sur l’appel d’une conclusion du Comité de discipline, la note visée à l’alinéa (1)b) doit être retirée et les dossiers modifiés en conséquence.

37(3) Le registraire doit fournir les renseignements inscrits dans les dossiers visés au paragraphe (1), à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre :

a) pendant une période indéterminée, si le membre ou l’ancien membre a été déclaré coupable d’avoir abusé sexuellement d’un client;

b) pendant une période de cinq ans qui suit la fin de l’instance visée au paragraphe (1), dans tous les autres cas.

37(4) Sur paiement de frais raisonnables, le registraire doit fournir à quiconque en fait la demande une copie de l’énoncé des renseignements versés aux dossiers visés au paragraphe (1) qui se rapportent à un membre ou à un ancien membre.

37(5) Aux fins de l’alinéa (1)a), le mot « décision » utilisé relativement à une instance devant le Comité de discipline désigne les conclusions et la sanction infligée et, s’agissant d’une conclusion de faute professionnelle, dé-

duct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

Sexual Abuse of Client

Definition

38(1) Sexual abuse of a client by a member means:

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the client;
- (b) touching, of a sexual nature, of the client by the member; or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the client.

38(2) For the purposes of subsection (1), “sexual nature” does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

Reporting Sexual Abuse

39(1) A member who, in the course of practice, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a client and who fails to file a report in writing with the Registrar or governing body of the relevant profession within 21 days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

39(2) No action or proceeding shall be taken against a member who in good faith files a report under subsection (1).

39(3) A report filed under subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report, if known;
- (c) an explanation of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (4), if the grounds of the member filing the report are related to a particular client of the health professional who is the subject of the report, the name of the client.

signe une brève description de la nature de la faute professionnelle.

Abus sexuel des clients

Définition

38(1) L’abus sexuel d’un client par un membre désigne :

- a) des rapports sexuels ou autres formes de relations physiques de nature sexuelle entre le membre et le client;
- b) des attouchements de nature sexuelle, du client par le membre;
- c) une conduite ou des remarques de nature sexuelle par le membre à l’égard du client.

38(2) Aux fins du paragraphe (1), « de nature sexuelle » ne comprend pas les palpations, les comportements ou les observations de nature clinique que justifie le service fourni.

Signalement d’un abus sexuel

39(1) Commet une faute professionnelle un membre qui, au cours de l’exercice de sa profession, a des motifs raisonnables de croire qu’un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d’un client et qui fait défaut de déposer un rapport écrit auprès du registraire ou de l’organisme dirigeant de la profession pertinente dans les vingt et un jours suivant la survenance des circonstances suscitant les motifs raisonnables.

39(2) Il est interdit de poursuivre en justice le membre qui, de bonne foi, dépose un rapport conformément au paragraphe (1).

39(3) Un rapport déposé conformément au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants :

- a) le nom du membre qui dépose le rapport;
- b) le nom du professionnel de la santé qui fait l’objet du rapport, s’il est connu;
- c) une explication de l’abus sexuel allégué;
- d) le nom du client, sous réserve du paragraphe (4), si les motifs du membre qui dépose le rapport sont liés à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l’objet du rapport.

39(4) The name of a client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the client or, if the client is incapable, the client's representative consents in writing to the inclusion of the client's name.

39(5) Section 38 applies with the necessary modifications to sexual abuse of a client by another health professional.

Measures to Prevent Sexual Abuse

40(1) The College shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of clients by its members.

40(2) Such measures referred to in subsection (1) shall include:

- (a) education of members about sexual abuse;
- (b) guidelines for the conduct of members with clients;
- (c) providing information to the public respecting such guidelines; and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

40(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or associations of health professionals.

Council to Report to Minister

41(1) The Council shall report to the Minister within 2 years after the commencement of this section and within 30 days at any time thereafter at the request of the Minister, respecting the measures it is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of clients by members of the College.

41(2) The Council shall report to the Minister respecting all complaints received during the calendar year respecting sexual abuse of clients by members or former members of the College.

41(3) A report under subsection (2) shall be made within 2 months after the end of each calendar year and shall contain the following information:

- (a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;

39(4) Le nom du client qui peut avoir été victime d'un abus sexuel ne doit pas figurer dans un rapport à moins que le client ou, s'il est incapable, son représentant, consente par écrit à l'inclusion du nom du client dans le rapport.

39(5) L'article 38 s'applique avec les modifications nécessaires à l'abus sexuel d'un client par un autre professionnel de la santé.

Mesures visant à prévenir les abus sexuels

40(1) Le Collège doit prendre des mesures pour prévenir l'abus sexuel des clients par ses membres.

40(2) Les mesures visées au paragraphe (1) doivent comprendre :

- a) l'éducation des membres sur les abus sexuels;
- b) des lignes directrices pour la conduite des membres avec les clients;
- c) la sensibilisation du public concernant ces lignes directrices;
- d) la sensibilisation du public au sujet de la procédure de dépôt des plaintes prévue par la présente loi.

40(3) Les mesures visées au paragraphe (2) peuvent, s'il y a lieu, être prises conjointement avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.

Rapport du Conseil au ministre

41(1) Le Conseil doit faire un rapport au ministre dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, dans un délai de trente jours sur demande du ministre, en ce qui concerne les mesures prises et ayant été prises pour empêcher l'abus sexuel des clients par les membres du Collège et pour y remédier.

41(2) Le Conseil doit communiquer au ministre toutes les plaintes reçues au cours de l'année civile concernant les abus sexuels des clients par les membres ou les anciens membres du Collège.

41(3) Un rapport visé au paragraphe (2) doit être établi au cours des deux mois qui suivent la fin de chaque année civile et contenir les renseignements suivants :

- a) le nombre de plaintes reçues au cours de l'année civile sur laquelle porte le rapport et la date de réception de chaque plainte;

(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made:

- (i) a description of the complaint in general non-identifying terms;
- (ii) the decision of the Council with respect to the complaint and the date of the decision;
- (iii) if allegations are referred to the Discipline Committee, the findings and decisions of the Committee and the date of the decision; and
- (iv) whether an appeal was made from the findings and decision of the Discipline Committee and the date and outcome of the appeal;

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report of the status of the complaint if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

Power to Investigate and Appointment and Powers of Investigator

42(1) In the absence of a complaint, the Council, if it has a reason to believe that the conduct or actions of a member may constitute professional misconduct, incompetence or incapacity, may investigate the member with respect to the misconduct, incompetence or incapacity.

42(2) The Council may appoint one or more investigators to assist in an investigation under subsection (1), or to assist the Complaints Committee in any investigation it is required to conduct under this Act.

42(3) An investigator appointed by the Council may at any reasonable time, and upon producing proof of appointment, enter and inspect the business premises of a member and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being inspected.

42(4) Subsection (1) applies notwithstanding any provision of any Act relating to the confidentiality of health records.

Search Warrant

43(1) The Court may, upon the application of an investigator, issue a warrant authorizing the investigator to enter and search a place and examine anything that is rele-

b) en ce qui concerne chaque plainte reçue au cours de l'année civile sur laquelle porte le rapport :

- (i) une description de la plainte en termes généraux et sans identifications,
- (ii) la décision du conseil à l'égard de la plainte et la date de la décision,
- (iii) si des allégations sont référées au Comité de discipline, les conclusions et les décisions du comité et la date de la décision,
- (iv) si un appel a été interjeté des conclusions et de la décision du Comité de discipline et la date et le résultat de l'appel;

c) en ce qui concerne chaque plainte signalée au cours d'une année civile antérieure, un rapport sur l'état de la plainte si l'instance découlant de la plainte n'était pas complètement terminée au cours de l'année civile où la plainte a été initialement reçue.

Pouvoirs d'enquête et nomination et pouvoirs des enquêteurs

42(1) S'il a des motifs de croire que la conduite ou les actions d'un membre pourraient constituer une faute professionnelle, de l'incompétence ou de l'incapacité, le Conseil peut, en l'absence d'une plainte, enquêter sur la conduite du membre relativement à la faute, l'incompétence ou l'incapacité reprochée au membre.

42(2) Le conseil peut nommer un ou plusieurs enquêteurs pour aider dans l'enquête visée au paragraphe (1) ou pour aider le Comité des plaintes dans toute enquête qu'il doit mener en vertu de la présente loi.

42(3) Un enquêteur nommé par le conseil peut, à tout moment raisonnable et sur présentation d'une preuve de sa nomination, pénétrer dans les locaux d'affaires d'un membre, y effectuer une inspection et examiner toute chose qui y est trouvée dont l'enquêteur a des motifs raisonnables de croire qu'elle peut fournir des preuves relativement à l'affaire faisant l'objet de l'enquête.

42(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de toute loi relative à la confidentialité des dossiers médicaux.

Mandat de perquisition

43(1) La Cour peut, sur demande d'un enquêteur, délivrer un mandat l'autorisant à perquisitionner un lieu et à y examiner tout objet pertinent à l'enquête si elle est con-

vant to the investigation, if the Court is satisfied that the investigator has been properly appointed and there are reasonable grounds for believing that:

- (a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct, is incompetent or incapacitated; and
- (b) there is something that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect to the matter being investigated.

43(2) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

43(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

43(4) A person conducting an entry or search who finds anything not described in the warrant, that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated, may seize and remove that thing.

Copy and Removal of Documents

44(1) An investigator may copy, at the expense of the College, any document that the investigator may examine under subsection 42(3) or under the authority of a warrant under subsection 43(1).

44(2) An investigator may remove any document referred to in subsection (1) if it is not practicable to copy it in the place where it is examined or a copy is not sufficient for the purposes of the investigation and may remove any object that is relevant to the investigation and shall provide that person in whose possession it was with a receipt for the document or object.

44(3) An investigator, where a copy can be made, shall return the document removed under subsection (2) within a reasonable time.

44(4) A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

45 An investigator shall report the results of the investigation to the Council in writing.

vaincue que l'enquêteur a été dûment nommé et qu'il y a des motifs raisonnables de croire :

- a) que le membre visé par l'enquête a commis une faute professionnelle, est incompetent ou est frappé d'incapacité;
- b) qu'il s'y trouve quelque chose qui, de l'avis de l'enquêteur, pourrait servir à prouver l'affaire visée par l'enquête.

43(2) Un enquêteur qui perquisitionne un lieu sur l'autorisation d'un mandat délivré en application du paragraphe (1) peut se faire aider par d'autres personnes et pénétrer de force dans les lieux.

43(3) Un enquêteur qui perquisitionne un lieu sur l'autorisation d'un mandat délivré en application du paragraphe (1) doit produire une pièce d'identité et une copie du mandat à toute personne se trouvant à cet endroit.

43(4) Une personne qui perquisitionne un lieu et découvre une chose non décrite dans le mandat, mais qui croit, pour des motifs raisonnables, que la chose pourrait fournir des preuves relativement à la question faisant l'objet de l'enquête, peut saisir et retirer cette chose.

Reproduction et retrait de documents

44(1) Un enquêteur peut copier, aux frais du Collège, un document qu'il peut examiner en application du paragraphe 42(3) ou d'un mandat délivré conformément au paragraphe 43(1).

44(2) Un enquêteur peut retirer un document visé au paragraphe (1) s'il n'est pas pratique de le copier à l'endroit où il est examiné ou si une copie n'est pas suffisante aux fins de l'enquête et peut retirer tout objet qui est pertinent à l'enquête; il doit fournir à la personne qui en avait la possession un reçu du document ou de l'objet.

44(3) Un enquêteur, lorsqu'une copie peut être faite, doit rendre le document retiré en vertu du paragraphe (2) dans un délai raisonnable.

44(4) Une copie d'un document certifiée conforme par un enquêteur est reçue en preuve dans toute instance dans la même mesure et a la même valeur probante que le document lui-même.

45 Un enquêteur doit communiquer par écrit les résultats de l'enquête au Conseil.

Responsibilities of Member

46(1) A member who is being investigated under this Act shall cooperate with the Council and the investigator, and shall produce all documents and disclose to the Council or the investigator all information that may be relevant to the investigation.

46(2) No persons shall obstruct, or cause to be obstructed, an investigator while the investigator is performing duties under this Act.

46(3) No persons shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, anything that is relevant to an investigation under this Act.

46(4) A member who violates subsection (1), (2) or (3) commits an act of professional misconduct.

Action by the Council to Protect the Public

47(1) If the Council considers it necessary for the protection of the public during an investigation of a member or pending the conduct and completion of proceedings under this Act in respect of a member, the Council may:

- (a) direct the Registrar to impose specified terms, limitations and conditions on the member's right to practise; or
- (b) direct the Registrar to suspend the member's right to practise.

47(2) Where the Council intends to take action under subsection (1), it shall notify the member of its intentions in writing and give the member 10 days after the notice is received by the member to make representation to the Council in respect of the matter.

47(3) Where the Council takes action under subsection (1), it shall notify the member of its decision in writing and of the reasons for the decision.

47(4) A decision under subsection (1) is not effective until 5 days after the notice is mailed by prepaid or registered mail to the member at the last recorded address of the member in the College's records.

47(5) A member against whom action is taken under subsection (1) may apply to the Court for an order staying the action of the Council.

Responsabilités des membres

46(1) Le membre visé par une enquête menée conformément à la présente loi doit collaborer avec le Conseil et l'enquêteur et produire tous les documents, et divulguer au Conseil ou à l'enquêteur tous les renseignements pertinents à l'enquête.

46(2) Il est interdit à quiconque d'entraver ou de faire entraver le travail d'un enquêteur dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.

46(3) Il est interdit à quiconque de dissimuler, cacher ou détruire, ou de faire dissimuler, cacher ou détruire, tout objet pertinent à une enquête menée conformément à la présente loi.

46(4) Le membre qui enfreint le paragraphe (1), (2) ou (3) commet une faute professionnelle.

Protection du public par le Conseil

47(1) Si le Conseil l'estime nécessaire pour la protection du public au cours d'une enquête visant un membre ou en attendant la tenue et la conclusion de l'instance introduite en conformité à la présente loi relativement à un membre, le Conseil peut :

- a) soit ordonner au registraire d'imposer des modalités, des limites et des conditions prescrites au droit du membre d'exercer la profession;
- b) soit ordonner au registraire de suspendre le droit du membre d'exercer la profession.

47(2) Le Conseil qui entend prendre des mesures en application du paragraphe (1) doit aviser par écrit le membre de son intention et lui accorder dix jours après la réception de l'avis pour faire des observations relativement à l'affaire.

47(3) Le Conseil qui prend des mesures en application du paragraphe (1) doit aviser par écrit au membre sa décision et les motifs de sa décision.

47(4) Une décision rendue en application du paragraphe (1) ne prend effet que cinq jours après son envoi par la poste en port payé ou par courrier recommandé au membre à sa dernière adresse inscrite dans les dossiers du Collège.

47(5) Un membre visé par une mesure rendue en application du paragraphe (1) peut demander à la Cour de surseoir à la mesure du Conseil.

Examination of Member

48(1) Where the Council has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incapacitated, it may require the member to submit to physical or mental examinations, or both, by one or more health professionals selected by the Council and, subject to subsection (3), may make an order directing the Registrar to suspend the member's right to practise until the member submits to the examinations.

48(2) Where the Council has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incompetent, the Council may require the member to submit to such examinations as the Council may require to determine whether the member has adequate skill and knowledge to practise physiotherapy and, subject to subsection (3), may make an order directing the Registrar to suspend the member's right to practise until the member submits to the examinations.

48(3) No order shall be made with respect to a member by the Council unless the member has been given:

(a) notice of the intention of the Council to make the order; and

(b) at least 10 days to make written submissions to the Council after receiving the notice.

48(4) A person who conducts an examination pursuant to this section shall prepare and sign an examination report containing the findings and facts on which they are based, and shall deliver the report to the Council.

48(5) The Council shall forthwith deliver the examination report to the member who is the subject of the examination.

48(6) A report prepared and signed by a person under subsection (4) is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the person's signature if the party introducing the report gives the other party a copy of the report at least 10 days before the hearing.

48(7) The Council, at any time after requiring a member to submit to examinations under this section, may refer the matter of the member's alleged incapacity or incompetence to the Discipline Committee.

Examen des membres

48(1) Si le Conseil a des motifs raisonnables de croire qu'un membre visé par une enquête est frappé d'incapacité, il peut exiger que le membre se soumette à des examens physiques ou mentaux, ou aux deux, par un ou plusieurs professionnels de la santé choisis par le Conseil et, sous réserve du paragraphe (3), peut ordonner au registraire de suspendre le droit du membre d'exercer la profession jusqu'à ce que le membre se soumette aux examens.

48(2) Si le Conseil a des motifs raisonnables de croire qu'un membre visé par une enquête est incompetent, il peut exiger que le membre se soumette aux examens exigés par le Conseil de façon à établir si le membre possède la compétence et les connaissances suffisantes pour exercer la physiothérapie et, sous réserve du paragraphe (3), peut ordonner au registraire de suspendre le droit du membre d'exercer jusqu'à ce que le membre se soumette aux examens.

48(3) Le Conseil ne rend une ordonnance relativement à un membre que si :

a) un avis de l'intention du Conseil de rendre l'ordonnance lui est donné;

b) une période d'au moins dix jours après la réception de l'avis lui est accordée pour soumettre par écrit des observations au Conseil.

48(4) La personne qui fait subir un examen en application du présent article doit préparer et signer un rapport d'examen contenant les conclusions et les faits à l'appui des conclusions et doit remettre le rapport au Conseil.

48(5) Le Conseil doit remettre sans délai le rapport d'examen au membre visé par l'examen.

48(6) Le rapport préparé et signé par une personne conformément au paragraphe (4) est admissible à titre de preuve à une audience sans qu'il soit nécessaire d'établir la preuve de sa rédaction ou de la signature de la personne, si la partie qui le produit en donne copie à l'autre partie au moins dix jours avant l'audience.

48(7) Le Conseil peut, à tout moment après avoir exigé que le membre se soumette aux examens prévus au présent article, renvoyer la question de l'incapacité ou de l'incompétence alléguée du membre au Comité de discipline.

General

49(1) No action or other proceeding for damages or any other remedy lies against the Registrar, a member of the Council, a member of the Executive Committee, the Complaints Committee, the Discipline Committee or any other committee of the Council or any officer or employee of the College:

(a) for any act or failure to act, or any proceeding initiated or taken, in good faith under this Act, or in carrying out their duties or obligations as an officer, employee or member under this Act; or

(b) for any decision or order made or enforced in good faith under this Act.

49(2) No action or other proceeding for damages or any other remedy may be brought against the Council, or any other person including a member, who, in good faith, makes a complaint to the College:

(a) that a member is guilty of professional misconduct; or

(b) that a member is incompetent or incapacitated.

Limitation Period

50 No action shall be brought against a member or former member for negligence, malpractice, breach of contract or otherwise by reason of professional services requested, given or rendered except within:

(a) two years from the day when, in the matter complained of, such professional services terminated;

(b) one year after the person commencing the action knew or ought to have known the facts upon which the person alleges negligence, malpractice or breach of contract; or

(c) where the person entitled to bring the action is, at the time the cause of action arose, a minor, a person who is mentally incompetent or a person of unsound mind, one year from the date when such person becomes of full age or sound mind, as the case may be,

whichever is the longer.

Dispositions Générales

49(1) Il ne peut être intenté aucune action ou autre instance en dommages-intérêts ni quelque autre mesure contre le registraire, un membre du Conseil, un membre du comité exécutif, le Comité des plaintes, un Comité de discipline ou tout autre comité du Conseil ou tout dirigeant ou employé du Collège :

a) soit pour toute mesure ou toute omission de prendre des mesures ou pour toute instance engagée ou introduite de bonne foi en vertu de la présente loi ou dans l'exercice de leurs fonctions ou obligations à titre de dirigeant, employé ou membre en vertu de la présente loi;

b) soit pour toute décision ou ordonnance rendue ou appliquée de bonne foi en vertu de la présente loi.

49(2) Il ne peut être intenté aucune action ou autre instance en dommages-intérêts ni quelque autre mesure contre le Conseil ou toute autre personne, y inclus un membre qui dépose une plainte de bonne foi auprès du Collège stipulant :

a) qu'un membre est coupable de faute professionnelle;

b) qu'un membre est incompetent ou frappé d'incapacité.

Délai de prescription

50 Aucune action ne peut être intentée à l'encontre d'un membre ou d'un ancien membre pour négligence, faute professionnelle, rupture de contrat ou autre, pour services professionnels demandés, donnés ou rendus, sauf :

a) dans les deux ans à compter de la date où, dans la question en cause, ces services professionnels ont pris fin;

b) dans l'année suivant la date à laquelle la personne qui intente l'action a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance des faits sur lesquels elle fonde ses allégations de négligence, de faute professionnelle ou de rupture de contrat;

c) si la personne pouvant intenter une action est, au moment des faits, mineure, frappée d'incapacité mentale ou faible d'esprit, dans l'année à compter de la date où cette personne atteint la majorité ou devient saine d'esprit, selon le cas,

la plus longue de ces périodes étant retenue.

Notices

51(1) Service of any notice, order or other document made under this Act or the regulations may be made:

- (a) upon a member by registered letter addressed to such member at her or his address as provided to the College; and
- (b) upon any other person by registered letter.

51(2) If service is made by registered letter, service shall be deemed to be made on the third day after the notice, order or other document is mailed, and proof that the notice, order or other document was addressed and posted in accordance with subsection (1) is proof of service.

52 Service of any document on the College may be made by service on the Registrar.

Offences

53(1) Any person who is not a member of the College and registered to practise physiotherapy or whose membership is revoked or suspended, and who:

- (a) practises as a Physiotherapist;
- (b) uses the title of “Physiotherapist”, or makes use of any abbreviation of such title, or any name, title or designation which may lead to the belief that the person is a Physiotherapist; or
- (c) advertises in any way or by any means represents to be a Physiotherapist,

commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category H offence.

53(2) Any person who procures or attempts to procure admission to the College for that person or another person by making, or causing to be made, any false or fraudulent representation or declaration, either oral or written, or who makes any false statement in any application, declaration or other document under this Act or the regulations, commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category H offence.

Avis

51(1) Un avis, une ordonnance ou un autre document en vertu de la présente loi ou des règlements peut être signifié :

- a) à un membre par lettre recommandée à l’attention du membre à l’adresse qui a été fournie au Collège;
- b) à toute autre personne par lettre recommandée.

51(2) Si elle est effectuée par lettre recommandée, la signification est réputée avoir été faite le troisième jour qui suit la mise à la poste de l’avis, de l’ordonnance ou d’un autre document, et la preuve que l’avis, l’ordonnance ou autre document a été adressé et posté en vertu du paragraphe (1) constitue une preuve de signification.

52 La signification de tout document au Collège peut être effectuée par signification au registraire.

Infractions

53(1) Toute personne qui n’est pas membre du Collège et qui n’est pas inscrite à titre de physiothérapeute ou dont l’adhésion est révoquée ou suspendue, et qui :

- a) exerce à titre de physiothérapeute;
- b) utilise le titre de « physiothérapeute » ou toute abréviation de ce titre ou tout autre nom, titre ou toute désignation qui peut faire croire que la personne est physiothérapeute;
- c) s’annonce ou se présente de quelque façon ou moyen que ce soit comme étant physiothérapeute,

commet une infraction punissable selon la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de classe H.

53(2) Toute personne qui est admise au Collège ou qui tente de s’y faire admettre ou qui fait admettre ou tente d’y faire admettre une autre personne en faisant ou en faisant faire des observations ou des déclarations fausses ou frauduleuses, écrites ou verbales, ou qui fait de fausses déclarations dans une demande, une déclaration ou autre document en vertu de la présente loi ou des règlements, commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de classe H.

54 Where an offence under this Act is committed by a corporation, including a professional corporation, every director, manager, secretary or other officer of that corporation who has assented to the commission of the offence is a party to the offence.

55 In any prosecution under this Act, it shall be sufficient proof of an offence if it is proved that the accused has done or committed a single act of unlawful practice, or has committed on one occasion any of the acts prohibited by this Act.

56 Any information alleging an offence under this Act may be laid in accordance with the *Provincial Offences Procedure Act* in the name of the College on oath or solemn affirmation of the Registrar or of a person authorized by the Council.

57(1) Where an offence under this Act continues for more than one day:

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues; and

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

57(2) All fines recoverable under this Act shall be paid to the College, and shall form part of its funds.

58(1) The Court may, on application by the College and on being satisfied that there is reason to believe that a person has violated or will violate this Act or a regulation, or has been charged with or convicted of an offence, and it is probable that the person will in future commit or continue to commit the offence, grant an injunction restraining the person from committing or continuing to commit such acts and, pending disposition of the application seeking the injunction, the Court may grant an interim injunction.

58(2) An injunction granted under this section may be enforced in the same manner as an injunction granted to enjoin a civil wrong.

58(3) A contravention may be restrained under subsection (1) whether or not a penalty or other remedy has been

54 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une corporation, notamment une corporation professionnelle, chaque directeur, gestionnaire, secrétaire ou autre dirigeant qui y a consenti est considéré comme partie à l'infraction.

55 Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir que l'accusé a fait ou commis un seul acte d'exercice illégal ou a commis à une occasion tout acte interdit par la présente loi.

56 Toute dénonciation alléguant la commission d'une infraction à la présente loi peut être portée en vertu de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* au nom du Collège sous serment ou affirmation solennelle du registraire ou d'une personne autorisée par le Conseil.

57(1) Lorsqu'une infraction à la présente loi continue pendant plus d'une journée :

a) l'amende minimale imposable est l'amende minimale prévue par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit;

b) l'amende maximale imposable est l'amende maximale prévue par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit.

57(2) Toutes les amendes recouvrables en vertu de la présente loi sont payables au Collège et font partie de ses fonds.

58(1) La Cour, sur demande du Collège, et étant convaincue qu'il y a des motifs de croire qu'une personne a enfreint ou enfreindra la présente loi ou un règlement ou qu'elle a été accusée ou déclarée coupable d'une infraction, et qu'il est probable que cette personne commettra ou continuera à commettre cette infraction, peut décerner une injonction empêchant cette personne de commettre ou de continuer à commettre de tels actes et, en attendant qu'il soit statué sur la demande d'injonction, la Cour peut décerner une injonction interlocutoire.

58(2) Une injonction décernée en vertu du présent article peut être exécutée de la même manière que si elle avait été décernée pour empêcher un délit civil.

58(3) Une contravention peut être arrêtée en vertu du paragraphe (1), qu'une sanction ou autre recours ait été

provided by this Act or the regulations made under this Act.

59 Nothing in this Act prohibits or prevents:

- (a) the practice of physiotherapy by a physiotherapist employed by the Government of Canada in the course of employment by that Government;
- (b) the furnishing of first aid or emergency assistance in the case of an emergency, if such aid or assistance is given without hire, gain or hope of reward;
- (c) the manufacturing, fitting or selling of artificial limbs, or similar appliances;
- (d) the carrying on of any occupation, calling or profession authorized by an Act of the Province;
- (e) the practice of nursing or the practice of a nurse practitioner by a person authorized to carry on such practice under the *Nurses Act*;
- (f) the practice of a nursing assistant by a person authorized to carry on such practice under the *Licensed Practical Nurses Act*;
- (g) the practice of denturology by a person authorized to carry on such practice under the *Denturists' Act*;
- (h) the practice of a dispensing optician by a person authorized to carry on such practice under the *Opticians Act*;
- (i) the practice of medicine by a person authorized to carry on such practice under the *Medical Act*;
- (j) the practice of dentistry by a person authorized to carry on such practice under the *New Brunswick Dental Act, 1985*;
- (k) the practice of optometry by a person authorized to carry on such practice under the *Optometry Act, 2004*;
- (l) the practice of occupational therapy by a person authorized to carry on such practice under the *Occupational Therapy Act*;

prévu ou non par la présente loi ou les règlements établis en vertu de la présente loi.

59 Rien dans la présente loi n'interdit ni n'empêche :

- a) l'exercice de la physiothérapie en tant que physiothérapeute employé par le gouvernement du Canada dans le cadre de ces fonctions pour ce gouvernement;
- b) l'administration des premiers soins ou la prestation d'une assistance en cas d'urgence, si les soins ou cette assistance sont administrés moyennant solde ou rémunération ou dans l'espoir de rémunération;
- c) la fabrication, l'ajustement ou la vente de membres artificiels ou d'appareils semblables;
- d) la poursuite de toute occupation, vocation ou profession autorisée par une loi provinciale;
- e) l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, praticien ou non, par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers*;
- f) l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier auxiliaire par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires autorisés*;
- g) l'exercice de la profession de denturologue par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur les denturologistes*;
- h) l'exercice de la profession d'opticien d'ordonnances par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur les opticiens*;
- i) l'exercice de la médecine par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi médicale*;
- j) l'exercice de l'art dentaire par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985*;
- k) l'exercice de l'optométrie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur l'optométrie de 2004*;
- l) l'exercice de l'ergothérapie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur l'ergothérapie*;

(m) the practice of psychology by a person authorized to carry on such practice under *The College of Psychologists Act*;

(n) the practice of chiropractic by a person authorized to carry on such practice under *The Chiropractors Act, 1997*;

(o) the practice of pharmacy by a person authorized to carry on such practice under the *Pharmacy Act*;

(p) the practice of radiology technology by a person authorized to carry on such practice under the *Medical Radiation Technologists Act*;

(q) the practice of dental technology by a person authorized to carry on such practice under *The Dental Technicians Act, 1957*;

(r) the practice of speech-language pathology or audiology by a person authorized to carry on such practice under the *Speech-Language Pathology and Audiology Act*;

(s) the practice of medical laboratory technology by a person authorized to carry on such practice under the *Medical Laboratory Technology Act*;

(t) the practice of paramedicine by a person registered under the *Paramedic Act*;

(u) the practice of cardiology technology by a person authorized to carry on such practice under the *Cardiology Technologists Act*;

(v) the practice of respiratory therapy by a person authorized to carry on such practice under the *Respiratory Therapy Act*.

Transition

60(1) All persons who are members of the College on the day this Act comes into force shall continue as members under this Act.

60(2) All committees in effect on the day this Act comes into force shall continue to act under the *Physiotherapy Act 1985*, chapter 74 of the Acts of New Brunswick, 1985, until replaced or reconstituted under the provisions of this Act.

m) l'exercice de la psychologie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur le Collège des psychologues*;

n) l'exercice de la chiropraxie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de *Loi de 1997 sur la chiropraxie*;

o) l'exercice de la pharmacie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur la Pharmacie*;

p) l'exercice de la radiologie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur les technologues en radiation médicale*;

q) l'exercice de la technologie dentaire par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la loi intitulée *The Dental Technicians Act, 1957*;

r) l'exercice de l'orthophonie et l'audiologie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur l'orthophonie et l'audiologie*;

s) l'exercice des techniques de laboratoire médical par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur les technologues de laboratoire médical*;

t) l'offre de services paramédicaux par une personne autorisée à les offrir en vertu de la *Loi sur les travailleurs paramédicaux*;

u) l'exercice de la profession de technologue en cardiologie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur les technologues en cardiologie*;

v) l'exercice de la thérapie respiratoire par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur la thérapie respiratoire*.

Transition

60(1) Quiconque est membre du Collège le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'être membre en vertu de la présente loi.

60(2) Tout comité établi au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'agir en vertu de la *Loi de 1985 sur la physiothérapie*, chapitre 74 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985 jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou reconstitué en vertu des dispositions de la présente loi.

60(3) All applications for membership in the College and all disciplinary proceedings in progress on the day this Act comes into force, shall be continued and disposed of under the *Physiotherapy Act 1985*, chapter 74 of the Acts of New Brunswick, 1985.

60(4) All complaints and investigations concerning matters of discipline, incompetence or incapacity received after this Act comes into force shall be dealt with under this Act notwithstanding when the subject matter of the complaint arose.

61(1) Notwithstanding subsection (2), all regulations made under the provisions of the *Physiotherapy Act 1985*, chapter 74 of the Acts of New Brunswick, 1985, and in effect at the time of its repeal, shall continue in effect, with such modifications as the circumstances require, until repealed, amended, or replaced by regulations enacted under the provisions of this Act.

61(2) *The Physiotherapy Act 1985, chapter 74 of the Acts of New Brunswick, 1985, is repealed.*

60(3) Toute demande d'adhésion au Collège et toute procédure disciplinaire en instance le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenues et seront traitées conformément à la *Loi de 1985 sur la physiothérapie*, chapitre 74 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985.

60(4) Les plaintes et les enquêtes concernant des questions de discipline, d'incompétence ou d'incapacité reçues après l'entrée en vigueur de la présente loi doivent être traitées conformément à la présente loi sans égard à la date à laquelle l'objet de la plainte est survenu.

61(1) Par dérogation au paragraphe (2), tous les règlements adoptés en application des dispositions de la *Loi de 1985 sur la physiothérapie*, chapitre 74 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985 et en vigueur au moment de son abrogation doivent demeurer en vigueur, compte tenu des modifications nécessaires selon les circonstances, jusqu'à leur abrogation, modification ou remplacement par les règlements adoptés en application des dispositions de la présente loi.

61(2) *Loi de 1985 sur la physiothérapie, chapitre 74 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985 est abrogée.*